

Prouvènço *aro*



Mesadié d'enfourmacion *Prouvènço d'aro* - n° 128. Novèmbre 1998 - Pres 14 F

Pouèsio

Grand Prèmi Literàri de Prouvènço

Li pouèto Emile Bonnel e Marc Dumas, bèu laureat pèr 1998.
(p. 16)

Legislacioun

Assouciacioun de la lèi de 1901

Mèfi ! Lou recours
à de pratico coumercialo
es un indice de lucrativeta.
(p. 2)

Manifestacioun

Zóu mai ! L'article 2...

La "Couordinacioun dis
Assouciacioun de Culturo
Prouvençalo e Nissardo"
apello à manifesta lou dissate
5 de desèmbre à marsiho.
(p. 3)

Tiatre

Festenau de Tiatre prouvençau

Li sesiho se debanaran li dissate
14 e dimenche 15 de novèmbre
à Fuvèu.
(p. 4)

Cansoun

Festenau de Musico d'Oucitanò

Dóu 6 novèmbre au 10 de
desèmbre à 'L'Intermédiaire"
à marsiho.
(p. 7)

Se sarro la vis dis assouciacioun

La boulegadisso anounciado de la reformo dóu regime dis assouciacioun s’entameno pèr quàuqui nouvélli règlo fiscalo.

Es M. Sauter, lou Secretàri d'Estat au Buget, que n'a fa la crido lou 15 de setèmbre emé la publicacioun de soun estrucioun au Buletin Ouficiau dis Impost. (4H - 5 - 98).
Sara pas encaro lou terro-tremo, lis vertadiéri assouciacioun sènso toco lucrativo escaparan toujours à l'impost sus li soucieta.

Critèri d'apreciacioun

L'estrucioun ramento d'en proumié quàuqui generalita: La lèi dóu 1é de juillet 1901, en pausant lou principe de la liberta d'assouciacioun definis l'assouciacioun coume “**la counvencioun pèr la qualo dos vo plusiours persouno meton en coumun d'uno façoun permanento si counaissènço vo sis ativeta pèr uno toco outro que de parteja de benefice**”. Aquelo definicioun signifiço bèn que la demarcho d'aquéli persouno dèu èstre desinteressado e que li sòci de l'assouciacioun soun pas guida pèr la recerco dóu proufié. Acò estènt, aquélis assouciacioun soun pas, en principe, soumesso is impost degu pèr li persouno qu'eiserçon uno ativeta coumercialo (*Impost sus li Soucieta, Tausso proufessiounalo vo Tausso sus la valour Ajoutado*).
Lou critèri d'apreciacioun es la noun-lucrativeta, mai lou legislatour dins sa nouvello estrucioun a precisa la metodo d'analiso de la situacioun de l'assouciacioun. Aquelo d'aquí pòu èstre assujetido is impost :
- **d'en proumié**, se sa gestioun es interessado valènt-à-dire se de remuneracioun vo d'avantage quente que siegon soun counsenti i baile vo à d'àutri-persouno.
- **d'en segound**, se soun ativeta councurrènço lou seitour coumercial.

La noun-lucrativeta

Alor de que tout acò vòu dire pèr la moulounado de nòstis assouciacioun culturalo que tocon à tout e à pas rènn ?
Boutas, sara pas uno revoulucioun ! Lou travai bountous de la majo part di baile dis assouciacioun de culturo prouvençalo es pas countestable, intro dins la definicioun dóu caratère desinteressa de la gestioun à toco noun lucrativo coudifica à l'article 261-7-1° dóu Code Generau dis Impost.
- “ **l'ourganisme dèu èstre geri e amenistra à titre bountous pèr de persouno aguènt elo-meme vo pèr persouno entre-pausado, ges d'interès dirèit vo indirèit dins la resulto de l'esplecho**”.
Aqui soun visa li mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun e li persouno qu'asseguron en fa la direicioun efetivo de l'assouciacioun. Se podon pas versa de remuneracioun. Pagamen au sèns larg : que siegue de salàri, ounouràri, avantage en naturo vo àutri presènt, coume tambèn de ramboursamen de fres que se n'en poudrié pas justifica l'emplé counfourmamen à soun óujèt. En mai d'acò, l'assouciacioun noun pòu proucedi à-n-uno distribucioun dirèito vo indirèito de benefice. Es “ma maire m'a fa”, l'ourganisme aurié aquí uno toco lucrativo.
Enfin, darnié critèri dóu desinterès : “**Li sòci de**

l'assouciacioun vo sis aguènt-dre podon pas èstre declara atributàri d'uno part quento que siegue de l'atiéu”, valènt-à-dire qu'en cas de dissoulucioun, lou patrimòni dèu èstre baia à-n-un autre ourganisme aguènt tambèn uno toco noun lucrativo.
Enjusqu'aquí rènn de nouvéu, tóuti lis assouciacioun culturalo nostro respèton aquéli precipcioun fiscalo.

Seitour coumercial vo councurrènciau

La nouvéuta, que n'es pas uno grando, es la presso en comte de la situacioun de l'assouciacioun en regard dóu seitour coumercial.
Pèr seitour coumercial vo councurrènciau s'entènd lou negòci lucratiéu. Lis assouciacioun an pas de councurrènça lou coumerçant patenta. L'apreciacioun pòu pas èstre generalo en founcioun di categourio d'ativeta. Fau davalà à l'endedins d'aquéli categourio, seitour pèr seitour. Dins lou relarg de l'edicioun nostro pèr eisèmple, la publicacioun d'obro en lengo prouvençalo es pas assegurado pèr lis editour proufessiounau, fauto de lucrativeta, adounc lis assouciacioun de proumoucioun de la lengo fan councurrènço en res en editant si libre, mai se voutien publica d'obro de Pagnol, Giono vo Daudet farien debon councurrènço is editour proufessiounau, soun ativeta s'endevendrié lucrativo.

Lou "feissèu d'indice"

En definitivo, coume lou dis l'estrucioun, la questioun que counvèn de se pausa es de saupre se lou publi pòu indiferentamen s'adreissa à-n-uno estruturo lucrativo vo noun lucrativo.
Encaro que, lou fa qu'uno assouciacioun à toco noun lucrativo intervenguèsse dins un relarg d'ativeta ounte eisistis tambèn d'entre-presso coumercialo coundus pas” ipso-facto” à la soumettre is impost coumercial.

Pèr aprecia se soun ativeta se fai dins de coundicioun pariero à-n-aquelo d'uno entre-presso, fau eisamina à-de-rènn quatre critèri segound la metodo dóu feissèu d'indice:
- lou “proudu” prepausa pèr l'assouciacioun,
- lou “publi” touca,
- li “pres” pratica,
- e lis “ouperacioun de publicita”.

1) Lou Proudu

L'utilita soucialo de l'assouciacioun es reconeigudo quand lou proudu de soun ativeta vòu satisfaire un besoun qu'es pas pres en comte pèr lou marcat vo que l'es d'un biais gaire satisfasènt.
La carènci dóu marcat pèr tout ço que toco nosto lengo e nosto culturo es grando, i'a, ail las, trop de plaço abandonado au mounde assouciatiéu.

2) Lou Publi

Soun suscetible d'èstre d'utilita soucialo lis ate pagant realisa principalamen au proufié de persouno justificant l'autré d'avantage particulié à la visto de sa situacioun ecounoumico vo soucialo.
La destrecho de nosto mounde prouvençalofone es proun parlanto pèr necessita uno ajudo soucialo.

3) Lou pres.

L'assouciacioun, pèr facilità l'accès au publi de ço que

proumòu, se dèu desmarca dis entre-presso dóu seitour lucratiéu, noutamen en pratcant de pres mai bas pèr de service de naturo pariero.
Es ço qu'assajon de faire nòstis assouciacioun culturalo pèr entira lou mai de mounde à sa Causo.

4) Lis “Ouperacioun de publicita”.

Acò es un pau mai tihous ! Lou recours à de pratico coumercialo es un indice de lucrativeta. La publicita s'endevèn bèn uno metodo coumercialo, adounc fau faire mèfi. Uno assouciacioun pòu, (en mai di rampelado à la generousita publico dis ourganisacioun caritativo), realisa uno enfourmacion sus si prestacioun sènso pamens qu'aquelo d'aquí s'apparentèsse à de publicita coumercialo destinado à aganta un publi analogue à-n-aquéu dis entre-presso dóu seitour councurrènciau.
Chascun jogo dins sa court.
Es clar, l'Estrucioun dóu 15 de setèmbre 1998 revèn sus aquelo interdicioun de pas recourre à de pratico coumercialo. E d'apoundre qu'aquelo coundicioun “dèu èstre apreciado emé rigour... Ansin, l'ourganisme dèu pas proucedi à-n-uno publicita de tipe coumercial à destinacioun di persouno noun mèmbe pèr faire counèisse sis ativeta.

Vaqui, faudrié, pièi, intra dins la telaragno dis eisouneracioun particuliero, mai nosto lengo se plego mau à-n-aquéu voucabulàri amenistratiéu sènso goust ni gousto.
Pèr mai d'entre-signè, lis assouciacioun que lou souvèton poudran interroga lou courrespoundènt “assouciacioun” de sa Direicioun Despartamentalo di Service Fiscau que lis ajudara à faire lou poun sus sa situacioun fiscalo au regard dóu nouvéu dispousitiéu.
Avisas-vous pamens de ié pas respondre en prouvençau, aquéli founciounàri soun carga de faire aplica l'article 2 de la coustitucioun e, de penalisa se n'es de besoun aquéli qu'escrivon pas en francés.
D'efèt, l'Estrucioun dóu Buletin Ouficiau dis Impost dóu 20 de mai 1996 (13 L-4-96) "prevèi que lis agènt de la Direicioun Generalo dis Impost soun abilita à recerca e coustata li mancamen à l'óubligacioun d'utilisa la lengo franceso..." - "Lis infracioun soun coustatado pèr proucès-verbau" - "Lou fa de pas emplega la lengo franceso dins li coundicioun previsto pèr la lèi dóu 4 d'avoust 1994 es puni de la pèno d'amendo previsto pèr li countro-vencioun de la 4enco classo, en aplicacioun dóu decret dóu 3 de mars 1995".
Aquelo empego!
Acò 's de figo d'un autre panié...

Pèr pas sourti de noste prepaus e pèr metre fin à-n-aquelo injustiço que s'estaco toujours à nosto lengo, se preparo uno nouvello manifestacioun pèr la supressioun d'aquel article 2 de la Coustitucioun que reconèis soulamen la lengo franceso coume lengo de l'Estat, lou dissate 5 de desèmbre 1998 sus la Canobiero à Marsiho

Bernat Giély

Counferèni Regionalo de la vido assouciativo

Lou 13 e lou 14 de novembre se debanaran, au Pargue Chanot à Marsiho, li 3enco Assiso Regionalo de la Vido Assouciativo.
An pèr ambicioun aquest an d'oupera un inventàri coumplèt di preocupacioun de chasco "famiho" e de chasque tèmo trasversau, d'elabora de proupousicioun councrèto à soumettre au poudé publi, e de crea uno nouvello dinamico de terriare, pèr uno coumunicacioun ativo entre tóuti lis atour assouciatiéu de la Region. Entre-signè: Fonds de Solidarité et de Promotion de la Vie Associative, 67, La Canebière, 130001 Marsiho.

Regioun e Pople Soulidàri

Lou dissate 24 d'òutobre lou Partit Oucitan e lou Mouvamen Region Provence apelavo à-n-un rassemblamen lou 24 d'òutobre davans la Prefeituro de Regioun à Marsiho.

Coutrio emé un fube d'assouciacioun culturalo s'es depausa uno meno de moucioun au Prefèt à cargo pèr éu de la faire mounta au Proumié Menistre, n'en vaqui lou tèste:

"Li mouvamen e assouciacioun culturalo souto-signa prenon ate emé satisfacioun de voste decisioun anouciado lou 7 d'òutobre 1998 de signa la Charto dóu Counsèu de l'Europo sus li lengo regiounalo o minouritàri e de prepausa en seguito sa ratificacioun pèr lou Parlamen.

Pamens, nous parèis indispensable que lou gouvèrnamen:

- precisèsse lou nivèu d'engajamen de la França,
- retenguèsse la proupousicioun de Moussu Bernard Poignant de prouficha di oupourtunita de revisioun coustituciounalo que se proufielon dins li mes que venon pèr rendre counciliable l'article 2 emé uno plus largo duberturo au patrimòni linguisti dóu païs.
- depausèsse un proujèt de lèi-cadre baiant un estatut ouficiau i lengo regiounalo e minourisado, demandò que s'escriéu dins l'encastre dóu respèt de la Declaracioun Universalo di Dre de l'Ome adóutado en 1948 pèr l'O.N.U. e que se n'en vai counmemoura, aquest an, lou cinquantenc anniversàri."

Coume à l'acoustumado lou prefèt èro pas aqui, la federacioun Regioun e pople soulidàri remeteguè pamens la moucioun is autourita prefetouralo.

Sus lou trepadou de la plaço Fèlis-Baret, li militant esperavon rên de mai.

Se soun fa vèire...

P. A.

Manifestacioun à Marsiho

Dissate 5 de desèmbre

"Pèr nosto lengo, contro l'article 2"

La "Couourdounacioun dis Assouciacioun de culturo provençalo e niçardo" prepauso un acamp pèr prepara la manifestacioun dóu 5 de desèmbre, dos our e miejo dóu tantost, en seguito de la rampelado dóu Coumitat Republican pèr la Moudificacioun de l'Art. 2 e pèr la ratificacioun de la Carto Europenco.

D'efèt, se Liounèu Jospin a anouncia que François signara la Charto, eiçò garantis pas que la ratificara. Aro soulo uno ratificacioun aurié uno valour juridico coustregnènto. En mai d'acò, lou Congrès se poudra pas recampa avans janvié de 99 pèr modifica la Coustitucioun. Adounc desèmbre es un moumen adequat pèr manifesta e se faire ausi. Lou Coumitat Republican a demanda à la Couourdounacioun d'èstre lou relais d'aquesto campagno en Prouvènço e Païs Niçart.

Jan Pèire Giraud

Amassado Generalo de l'I.E.O.

L'Institut d'Estüdi Oucitan tendra aquest an soun amassado generalo à Nime lou dissate 14 e lou dimenche 15 de Nouvèmbre. S'es bataia au mitan pèr la faire en Aubagno, mai a pas capita, sara belèu pèr l'an que vèn. En l'an 2000 se fara en Perigord.

Entre-signe e iscripcioun: 04 66 76 19 09.

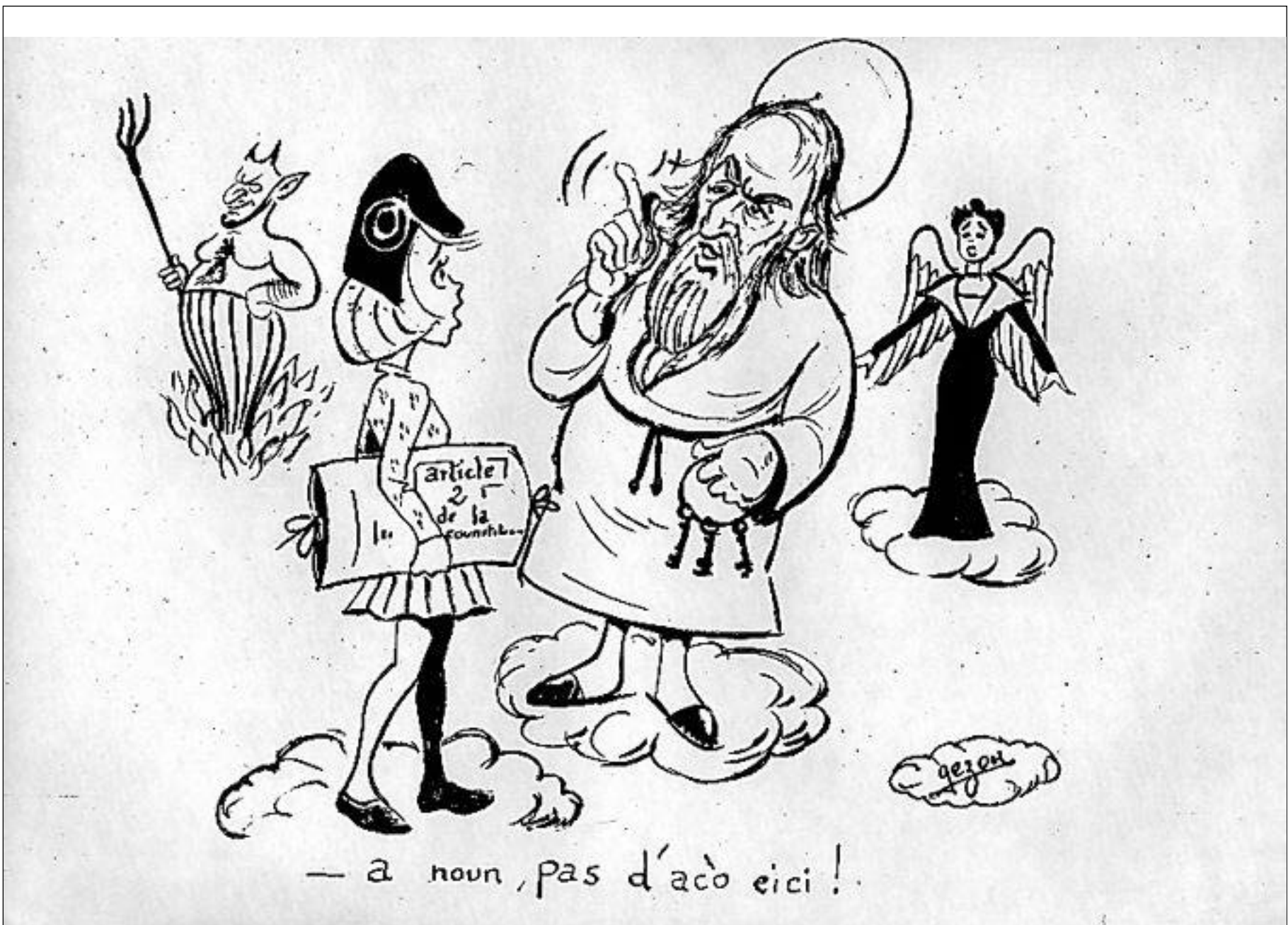
IEO-Marpòc. 5, carriero Naciounalo 30000 Nime.

Soupa dóu dissate : 110 F sus reservacioun.

Acamp Generau dóu CONSEU.

La Counferènci di Nacioun Sènso Estat d'Europo s'acampara pèr lou tresenco li 20 e 21 de novèmbre à Barcelouno. A despart de la reformo de la Counferènci, se parlara de l'evolucioun de la declaracioun di dre di pople e tambèn dóu dre à l'autodeterminacioun.

Entre-signe: CIEMEN, Roucofort 242 bis, E08029 Barcelouno.



Nouvè à Saut de Vau-Cluso

Pèr lou segound cop i' aura à Saut de Vau-Cluso, dins li bastimen Espace Albion, Anciano usino de carsalado Brunel, Routo de Sant Ternit, un Nouvè à Saut.

Aquéli fèsto se debanaran dóu 20

de desèmbre 98 fin qu'au 3 de janvié 99.

Venès noumbrous descurbi emé vosto famiho e vòstis ami lis espousicioun, crècho, santoun, diapò, manifestacioun de Nouvè de touto

meno, Entrado generalo 15 franc, à-gratis pèr li pichot de mens de 12 an.

Duberturo lou 20 de desèmbre em'un Marcat de Nouvè, touto la journado e presentacioun de proudus de la fermo.

Pièi tóuti li jour:

Crècho animado de 30 m2 dins un decor naturau, em'uno crècho facho pèr lis enfant dis escolo de Saut.

Nativita emé de santoun em'é lou vèsti tradiciounau

Cant de Nouvè prouvençau

Videò sus li tradicioun calendalo

Diaporama

Espousicoun

E pèr lou proumié cop se fara la presentacioun dóu Marcat de Nouvè Alsacian.

Sant Micoulau tras li videò e causo ouriginalo prestado pèr l'oucasoun, pèr d'assouciacioun d' Alsaço.

Chasque jour, de 10 à 11 ouro, vesito de la Fabrico de nougat de l'ami Dedé Boyer.

A Miejour, chasque jour, à l'Espace Albion segound voste goust prendrès, en chausido:

Biòu à la Gardiano vo

Ped e Paquetoun Marsihés vo mai Civié de Pourquet

Froumage-Cafè e vin, vous coustara tout coumprés, 100F sus reservacioun :

04.90.64.17.71.

E pèr acaba lou 3 de janvié 1999, à 3 ouro Pastouralo Maurel, emé la chourmo de tiatre de «Parlaren Bedarido» (Intrado 50F.)



Draguignan Quatren Festenau de Pastouralo

La Respellido en partenariat emé la coumuno de Draguignan, e tambèn lou museon d'Art e Tradicioun Poupulàri, lou Cèntre Culturau Prouvençau, li Jouven Dracenen, lou Credit Agicolo, Groupama, la Posto, presenton à Draguignan dóu 7 au 10 de janvié 1999 lou :

4èn Festenau de Pastouralo

Lou festenau a pèr toco de countribui à la difusioun de l'amo prouvençalo au travès aquéu tiatre: mescladisso de proufane e de sacra que soun li pastouralo.

Li pastouralo soun de pèço de tiatre en lengo d'oc jougado dins la periodo de nouvè. Retraison la neissènço dóu "pichot Jésus" revisto e courregido à la modo prouvençalo emé de persounagi drole e truculento; Lis óurigino d'aquelo tradicioun remountarien au siècle 15en. Es en 1433 que fugué jouga à Draguignan pèr lou proumié "Mistèri" mai es subretout au siècle 19en que s'es desvouloupa à Marsiho e à z'Ais aquelo formo d'espressioun poupulàri. Chasque annado, mai de 400 representacioun soun baiado à travès touto la Prouvènço.

N'en vaqui lou prougramo:

Dijòu 7 de janvié .

- 20H30: La Pastouralo Audibert" à Septème les Vallons (13)

Divèndre 8 de janvié .

- 20H30: L'escolo de la valèio de l'Ubaye "La Pastouralo de la Vallée (en dialèite gavot) à Barcelouneto (04).

Dissate 9 de janvié.

- 14H30 :Lei gens dóu Brés "Barthoumiòu - Mazan (04).

Dissate 9 de janvié.

- 20H30 : La Ciamada Nissarda "La pastouralo Maurel" (en coumèdi musicalo) - (06)

Dimenche 10 de janvié.

- 14H30: Gala de clavadura (foro councours) Lei Pastouralier dóu Lume "La Pastouralo Audibert" emé la participacioun des Jouven Dracenen. (Group dracénois de danso tradiciounalo) - Draguignan (83)

Remeso di Prèmi pèr Moussu Christian Martin Conse de Draguignan.

Lei Jouven Dracenen e lei Pétélin (Entrecasteaux) asseguraran l'acuei e l'animacioun dóu publi.

7 jour pèr Prouvènço

Fèsto dóu Pople prouvenço

Gréus li Ban li 4 au 6 de jun de 1999

Li prèmi de la Mirèio d'Or pèr 1999, pèr guierdouna lis assouciacioun qu'an participa i **7 Jour pèr Prouvènço**, saran lou dimenche 6 de jun 1999 à Gréus li Ban.

Lou tèmo prepausa,aquest an pèr l'Unioun Prouvençalo es "lou tèms prouvençau,,presènt e moudernita".

Lou buletin de partecipacioun es à manda avans lou 13 de febré e lou doursié avans lou 24 d'abriéu à Jan Glaude Castan B.P. 16 - 13866 Cabriès. Lou doursié dèu pas agué mai de 30 à 35 pajo e li casseto pas mai de 10 à 15 minuto.

Councours di Jouine de Prouvènço

L'Unioun Prouvençalo, dins la countinuita dóu Counsèu Regiounau, prepauso lou 7en councours di Jouine de Prouvènço, grand councours regiounau en lengo prouvençalo.

S'escrèure dins sa categorio: Pichoun, de 6 à 11 an; Grandet, de 12 à 15 an; Jouvènt, de 16 à 20 an. Li tèste auran pas mai de 5 mn pèr li jouine de mens de 15 ans, 10 mn pèr lis autre.

Lis iscripcioun podon èstre individualo vo couleitivo. Bèn precisa en debuto de casseto soun noum, soun adrèisso, soun age e soun escolo.

Manda li casseto audio avans lou 24 d'abriéu 1999 à "Councours di Jouine de Prouvènço" Chemin des Gourelanches - 05000 Gap.

Li prèmi saran remés lou 29 de mai 1999 au Museon de Castèu Goumbert, 5 Plaço dis Eros 13013 Marsiho.

Fuvèu

Festenau de Tiatre Prouvençau

Coume à l'acoustumado à l'aflat de "La Fuvello", lou Festenau de Tiatre prouvençau de Fuvèu se debanara li dissate 14 e dimenche 15 de novèmbre dins la salo dóu Ciéule Sant Miquèu de Fuvèu.

La lengo prouvençalo vai mai clantti dins aquelo capitalo dóu Tiatre nostre.

Lou prougramo countunio de s'alesti, la vesprado dóu divèndre sara belèu apoundudo au prougramo se coume lis an passa de novèlli chourmo venien à se farire marca entre tèms. Sian toujour espanta de vèire flouri tant de gènt de tiatre passiouna pèr noste parla.

De mai poudèn èstre assegura que la qualita ié sara, emé tóuti li group dóu relarg: Barbentano, La Targo, la Belugo, la Seino, li Nikaien, Fuvèu... pièi tambèn de novèu group anoncia que vènon de mai liuen coume de Lioun vo de Tarbo.

Manquès pas lou rescontre d'aquelo grando sceno que baio espèr dins l'aveni de nosto lengo prouvençalo.

Pèr lis iscripcioun e entre-signe souna lou Ciéucle Sant Miquèu au 04-42-58-77-73.

En Vivarés

Un pargue pèr lou castagnié

Lou castagnié vèn pas d'Asiò coume lou cresien mai èro deja couneigu en Ardècho fai d'acò 8,5 miloun d'annado, age de la castagno la mai vièio retroubado. Esperè l'ome plusiour miloun d'annado. Lou climat devié èstre mai caud que li fueio d'aquéli aubre sèmbon uno meno de castagnié de Courèio

L'aubre

L'aubre lou mai vièi couneigu vueti sèmblo d'agué 1000 an! e segnourejo dins l'auto valèio de Dous, à Besagno proche Lamastre. Fai si 12,5m de tour à 1 mètre d'ou s'ou e ié manco un tros qu'uno pastresso i'avié bouta fiò dins lis annado 1930. Devié teni avans l'auvèri de 14 à 15 mètre de tour. Counèisson de castagnié de 30 mètre d'aut e de 5 mètre de tour proun noumbrous dins l'auto valèio d'Ardècho.

Ai-las! dos malautié, l'encre e l'andoucia se soun atacado à la fourèst e tout de long d'ou siècle li castagnié se soun degaia dins tout lou païs. Emé la proumièro malautié, l'aubre crebo en plen, vai ansin que dispareigué dins li terro basso en leissant la plaço au pin; pamens i'aurié uno souluciuon es de semena de boulet de pertout qu'an remarca qu'aquí mounte trobon de boulet li castagnié soun pas malaut... Pèr la segoundo, regrèio sèmpre en dessouto d'ou champignon maufatan e troubèron uno poutingo. Aro, 100.000 aubre soun esta sougna e vacina en dè an, tre 1975, sus un miloun au toutau, e de n'agué trata 10% acò vòu dire que tout es apara, mai aquest an lou vacin passè de 20f. à 80f.! de que esfoulissa li pichot proudutour... Em'acò l'Ardècho proudus 4500 touno de castagno valènt à dire li 50% de la prouducioun franceso. N'en fan veni autant de l'estrangié tant vau dire que i'a encaro de plaço sus lou



marcat. Mai li castagno d'Ardècho soun subre-tout de deliciòusi meno anciano e tipico d'ou païs que vous prenon pèr lou goust mai pas pèr l'iue e à l'ouro d'aro lis industria volon que de gros maroun emai aguèsson gaire de goust e li fan veni d'Itàli o d'Aquitani mounte crèisson dins de vergié coume li poumo... Dins nòsti sèuvo, li castagno soun mai goustouso e ié devon trouba un autre marcat (fru de bouco, cousino famihalo, farino, etc...). Soun à man d'outeni uno A.O.C. pèr li coumbalo, li bouco roujo, etc... e àutri meno autoutono.

Lou pargue

Se soun di que paréi patrimòni se devié d'èstre apara e despièi 1992 uno colo de b'oni vouldouta travaio au doursié d'ou **Pargue regiounau naturau de la castagnarié e di su d'Ardècho**, uno idèio di proudutour de castagno justamen. En mai di malautié deja dicho, avien toumba milo eitaro de castagnié pèr lis usino de tanin de Sant Sauvaire dins li Boutièro (es

d'aiours li bouscatié italian qu'aduguèron l'andocia dins sis outis...). Ero tèms de faire quaucarèn. Aquéu plan agradè à Brussello e la charto sara lèu signado. Sara lou 34° pargue regiounau naturau de Franço. S'engajon pèr dè an e proudran persegui de dè en dè. La Regioun Rose-Aup douno 60% di subvenciuon e lou despartamen 20%. Acò's interessant pèr un païs qu'a gaire de sourço pèr s'endrudir.

Fauguè tres an pèr tabla just e li critèro pèr li coumuno causido fuguèron lou fragile d'ou territòri desfavourisa su li plan ecounoumi e fiscau.

Un pargue regiounau naturau a pèr definicioun d'èstre un territòri fragile em'un patrimòni de remarco que s'ourganiso à l'entour d'un plan pèr assegura sa prouteicioun e soun desvouloupamen soucio-ecounoumi. Dèu assegura uno qualita de vido de ressourço umano, un tourisme de qualita (miés aculi lou mounde, e infourma). Es uno zono d'esperimentacioun priouritari. l'a dounc tout aquí dedins e degun n'en dèu agué p'ou pèr soun aveni. Autambèn t'outi

n'en vouldien èstre e fuguè difficile de fissa li limito. Li vilo porto saran Vernous, Lamastre, Sant Agrèvo, Aubenas, Li Vans. Li fourestié (aquéli que s'entrevon di fourèst...) soun implica dins l'afaire que siegon bouscatié o emplega de l'amenistracioun... A l'encontro d'un pargue naciounau o d'uno reservo naturalo coume li gorgo de l'Ardècho o lou mount Mezenc, un pargue regiounau es liga à la vido e au desvouloupamen de l'endré. Es beileja pèr li que l'an vougu e li cassaie, pescaie, caminaire ié soun pas enebi. Un pargue regiounau a pas lou dre d'enebi, p'ou simplamen ajuda, counseia. Lou pargue regiounau naturau di castagnié e di su d'Ardècho s'espandira sus 200.000 eitaro, emé 32 estajant pèr km² e de zono à 4 estajant soulamen au km²...

Li baile an deja pres lengo emé lou mounde de la castagno à l'estrangié (Souisso, Itàli, Espagno e bèn lèu l'Europo d'ou levant). En estènt que l'aspèt culturau es liga à la charto d'un pargue regiounau la lengo d'ou païs

i'aura sa plaço. Es au mounde de l'endré e is especialisto de faire de proupousicioun que li baile d'ou pargue podon pas tout saupre subre-tout quouro soun pas d'aquí... Mai sian assegura de sa bono vouldouta. Lou mai difficile sara de counvincre lis elegi e lis amenistracioun pèr eisèmple pèr uno signalisacioun bilengo dins lou pargue.

T'outi aquéli entre-signè fuguèron presenta i participant di segound rescontre ócitan de Tuèis (auto vau d'Ardècho). D'áutri filme toucant la castagno, de coumunicacioun sus la cousino vivareso e mieterrenenco (dr. Ely d'Avignoun, E. Roucher), la lengo e la literaturo (F. Martel, B. Salgues, ...) o li calandreto (B. Vaton) faguèron d'aquéli dos journado uno reüssido perfèto.

Lou conse de Tuèis, segne Teston, que foundè, i'a gaire, l'assouciacioun dis elegi ócitan d'Ardècho e que v'ou apara la lengo p'ou èstre fièr. A bèn capita e t'outi soun partènt pèr li tresen rescontre en 1999!

Peireto Berengier

Coumunica d'ou Proumié Menistre

"Lou respèt e la proumoucioun d'ou pluralisme supauson tambèn que siegue recouneigudo la countribucioun di cultur e di lengo regiounalo à noste patrimòni naciounau. Es la p'ourtado e l'oujèt di proupousicioun d'ou raport que me remeteguè Bernat Poignant. Demié aquéli proupousicioun que desire metre en obro prougressivamen, uno s'impauso pèr sa dimensioun simbólico : lou gouvèr fara de tau b'iais que la Charto d'ou Counsèu de l'Europo sus li lengo regiounalo e li cultur minourisado posque èstre signado e ratificado. Lou tèms es passa quand l'unita naciounalo e la pluralita di cultur regiounalo pareissien antagonounisto".

Liounèu Jospin, lou 29 de setèmbre à Tours

Coumunica d'ou Felibrige

Lou Capoulié d'ou Felibrige fai assaupre que, pèr s'èstre p'ourta candidat is eleicioun senatourialo d'ou 26 de setèmbre passa en fasènt mencioun de sa qualita de felibre majourau sus li bulletin de vote e papié divers, lou Majourau Pau Gard s'es espaua à ço que lou Felibrige entamenèsse uno acioun contro éu pèr mancamen à la lèi felibrenco.

Pèire Fabre
Capoulié d'ou Felibrige

Un timbre pèr lou Chivau de Camargo

Lou 27 de setembre passa à l'oucadioun de la journado dóu Chivau, la Posto à sourti uno tiero de timbre representant quatre raço franceso : l'Ardennais, le Pottok, le Trotteur e lou Camarguais.

L'illustracioun dóu chivau Camargués au galop en liberta dins lis engano es estado realisado d'après uno foutougrafio de **Pèire Aubanel**. La Posto en designant Pèire Aubanel poudié pas faire meiouro chausido: aquéu persounage emblémati de la Camargo, óuriginàri d'uno vièio famiho prouvençalo (es lou pitchot fiéu dóu Marqués de Baroncelli que sèmpe tout de long de sa vido à lucha pèr preserva la pureta de raço di chivau de di biòu de Camargo) Manedié à soun tour coume soun paire e soun grand, Pèire Aubanel a en mai d'acò la passioun de la foutougrafio. Aparèi en bandouliero, nous adus tout de long de si journado au mitan di biòu, un mouloun de clichat fort e autenti, es d'aquéli foto que lou service filateli de la Posto a chausi pèr representa lou chivau de Camago.

Desssin : R. Jubert , d'après foto de Pèire Aubanel, imprima en "héliogravure" fourmat 26X36,85
Pèr mai d'entre-signe se pòu telefouna au - N°04.90.92.42.48



L'Eissame de Seloun

A Seloun, l'Eissame a debuta li Fèsto de l'Estiéu au mes de Mai, emé si festivita tradiciounalo de tóuti lis an. Es tambèn noste fougau que lis a clavado 'mé soun abrivado lou dimenche 27 de setembre. La vèio, lou tèms fasié pas gau mai rên arresté li sòci pèr alesti la fèsto. E lou jour venènt, chivau, biòu e soulèu, tout èro acampa pèr n'en faire la reüssido. Avans que li biòu fuguèsson bandi sus lou cous pèr li gardian de la manado Jaume de Richebois, lou passo-carriero fuguè di mai poulit emé li chivau dóu Cèntre dóu Mas Nòu e dóu Cèntre municipau, li gardian, li prouvençau e la Peña d'Uzès. Tout acò emé de mounde que jamai se n'èro tant vist sus li trepadou de la vilo. Pèr qu'acò anèsse bèn, i'aguè un pichot escaufèstre quouro un biòu s'escapè; mai li gardian l'aguèron lèu aganta. Dins l'après dina, en seguïdo d'agué manja l'aiòli ounte nous trouvarian mai de dous cènt taulejaire. Se dansè e tambèn s'anè faire de permenado à chivau. Un cop de mai, la fèsto fuguè di mai reüssido.

Lou dimènre 7 d'òutobre, acò fuguè un pau mau serious emé la represso di cous de provençau. Lis escolan èron lèst, li proufessour tambèn. Un pau mai de 50 seguïsson li dous cous, provo qu'à Seloun li gènt soun encaro estaca à nosto bello lengo. Dins la vesprado i'aguè lou counours d'aiòli di jouine. La jurado baiè lou proumié pres à Fabian Lafargue davans Cedri e Iris Mimram, Maoun Germain-Larosa e Manoun Grac. Tóuti partiguèron emé forço presènt. A Seloun li tradicioun noun se perdon...

Pèr lou mes que vèn, vous fau marca sus voste casernet, lou **dimenche 15 de novèmbre** ounte au Cèntre Culturau à parti de 10 ouro e miejo, se debanara la remesso di prèmi de nòsti **counours literàri de la Bresco e de l'Eissame**. Après la taulejado dins lou tantost à l'Auditorium, Yve Human e Reinié André nous countaran "Mirèio, chato de Mistral" e "Li Pichòti Femo de Tourvo" nous faran counèisse sis obro.

En esperant lou gros soupa dóu divèndre 11 de desèmbre anima pèr lou group "Cheops" e la "Jouvènço de Mountfavet", l'Eissame vous aviso que la Bresco vèn de parèisse. Es lou N° 31 de nosto pichoto revisto ounte poudrés trouba l'editouriau de noste delegado à la Culturo, la catalano dono Casanova, de receto, de conte e de nouvello.

Vous disèn à bèn lèu pèr vous rescountra noumbrous à tóuti nòstis ativeta.

Ravous Bertaud.

Lou Martegue

Lis escolan de Sant-Jan à l'aprendissage dóu prouvençau

A l'escolo Sant Jan, despièi la rintrado, li pichot dóu primàri e di classo meiralo seguïsson de cous de lengo nosto. Souto l'empencho de Marcèu Ley, l'ispeïtour d'Acadèmi carga de missioun pèr li lengo regiounalo, li parènt dis escolan se soun recampa.

Es pas questioun de sustitui lou prouvençau à l'inglés. Li dos lengo soun pas en councurènci. L'aprendissage d'uno lengo diferènt es forço impourtant pèr l'enfant. Desveloupara pèr éu de coumpetènci linguistico e ié durbira li porto de tóuti li lengo mié-terrano. Coume acò poudra coumpara lis estruturo de chasco lengo e passa de l'uno à l'autro proun eisadamen.

L'establimen a reçaupu l'estampage de "Cèntre renfourça d'aprendissage" emé de cous de 1 ouro à 1 ouro e miejo la semana.

Acò faguè pas l'unanimita demié li parènt, mai acò agrado forço i pichot. Dono Hermite ensignarello à la retirado pourgis, pèr lou momen, li sièis ouro de cours de la semana. Lis enfant que parlon adeja uno lengo mesclado soun proun fièr de moustra soun sabé e d'uni espression soun autoursado en prouvenaçu coume "faire lou couioun!... E de mai, lis istitutour de l'endré, que soun pas tóuti nascu en Prouvènço partecipon voulountié à-n-aqueste proujèt. Auran bèn lèu d'estage de fourmacioun pèr parla la lengo nosto e dins quàuqui mes, assegaran soulet li cours de prouvençau de l'escolo. Meme lou dreïtour, vengu de Paris chausiguè tambèn d'aprendre la lengo

T. D.

Marsiho

?..Prouvènço..! Pres Vitour Moisset 1998

Aquest an lou tèmo èro sus la mar:

- 1é pres : Jan Collette de Veleroun emé "La Mar de Pascaloun"
- 2nd Pres :Janino Auberge d'Istre emé "La saga de la mar"
- 3en pres : Roumié Blancon de Chambéry emé "Oundino, fiho de la mar"
- Pres d'ounour : Gineto Fiore-Florens emé "Ero entre cèu e mar"
- Pres d'ounour : Regino Mimram emé "L'imprudènto"
- Pres d'ounour : Jóusetto Chauvet de Draguignan emé "Nosto poulido Mieterano"
- Pres d'ounour : Roso-Marìo Pous de Digno emé "La mar"
- Pres d'ounour : Gile Mautref emé "la mar".

L'Oulivarello Cours de lengo

Li cours publi de prouvençau de "l'Oulivarello" an représ tóuti li dilun de 18 ouro à 20 ouro, au CAC dóu Pichoun Bousquet soun baia pèr li proufessour Primo Salva e Glaude Gournier. Dins la memo encountrado li cours de prouvençau dóu Centre Meyer, Bd Meyer, soun dubert e fan tóuti li dilun de 14 ouro 30 à 16 ouro souto la beilié dóu proufessour Primo Salva.

Lou Vièi Marsiho

Li cours de lengo prouvençalo beileja pèr Peireto Bérengier an reprenèrs tóuti li dilun à 18 ouro 30 dins lou loucau dis Ami dóu Vièi Marsiho, 21 Bd Longchamps..
Pèr mai d'entre-signe: Tel: 02 91 64 09 69.

Marsiho L'Intermediaire

Festenau de Musico d'Oucitanò dóu 6 novèmbre au 10 de desèmbre

Divèndre 6 novèmbre:

Lo Dalfin. Group forço couneigu (entiro aperiá 4000persouno pèr councert), que vèn di valado óucitano d'Itàli. Mesclon musico tradiciounalo e rock, carlamuso, acourdeoun e guitarro eletrico.

Dimècre 11 novèmbre:

Delfina Aguilera e Dupain. Dupain presènto uno musico sourno e lancejarello sus de tèste óucitan dóu siècle XIXen. Delfina (proumiero partido) a uno voues pivelanto e acoumpagnado dóu tambourin.

Dijòu 12 novèmbre:

En tout e contro vers. Group franco-béuge que jogo de musico vengudo di Balkan.

Dissate 14 novèmbre:

Discutido (15 ouro) Uno culturo óucitano? Mounte? emé d'escrivan, de jouine di Calandreto, d'enseigne...

Dimècre 25 novèmbre:

Gacha Empega e Hakim Hamadouche, qu'es un cantaire bèn couneigu di marsihés.

Dijòu 26 novèmbre:

Amanda 'Mer. 15 musician canton en poulifounio lou pople mieterran (corse, turs, grè)

Dissate 28 novèmbre:

Xenofil. Group ragga-muffin dóu Var que crido sa culturo óucitano.

Dimècre 2 desèmbre:

Cinqui so e Pedro Aledo. Poulifounio corso, que viajo entre tradicioun e moudernita.

Divèndre 4 de desèmbre

e dissate 5 desèmbre:

Lo Seriol. Musician italian emé de musico tradiciounalo e de punk-rock.

Dimècre 9 desèmbre:

Oriental Fusion. D'óurigino ourientalo, jougaran en triò emé de tèmo traditiounau e d'improvvisacioun countampourano.

Dijòu 10 desèmbre:

Gacha Empega e Nux Vomica, vengu de Niço

L'Intermediaire - 63 plaço Jan Jaurès - 13006 Marseille - 04 91 47 01 25 - Councert à gratis à 22 ouro.



Parlaren - lou Tor

Dijòu 19 de novèmbre : Simoun Calamel, proufessour de prouvençau, d'istòri e geougrafio vous assabentara sus "L'istòri de la Prouvènço"

Dijòu 10 de desèmbre : Jan Glaude Rey lou countaire dóu Luberon reviéudara "Nouvè emé si 61 jour de tradicioun", pièi li trege dessert dounaran un avans goust de Nouvè (se faire marca au 04 90 33 71 38)

Païs Nostre - Bagnòu-de-Ceze

- **dimècre 18 Novèmbre** : represso di cours;

- **dimècre 25 Novèmbre**: groupe foulclouri à 21 vesprado is Eyrieux.

- **dissate 28 Novèmbre**: espousicioun, artisanat, li 13 dessert , place Mallet.

- **dimanche 13 Desèmbre** : Repas Calendau (l'endré n'es pas encaro arresta).

- **dimars 15 Desèmbre** : Vesprado Calendalo, salo A - Cèntre Culturau Léo Lagrange;

- **dimanche 20 Desèmbre** : Espetacle pourgi pèr la Coumuno de Bagnòu de Ceze.

Coupo Santo - Rougnac

Lou 5 de desèmbre : counferènci sus la cousino prouvençalo pèr Dono Marioun Nazet. 15 ouro à la biblioutèco de Rougna

Lou 17 de desèmbre : li trege dessert à la Salo Jan Jaurès à 18 ouro 30.

Cuers - Soustèn à la Calandreta

Dimècre 10 de novèmbre à l'Oustau pèr tóuti de Cuers à 20 ouro 30. Councert emé lou group "Nux Vomica" de Niço e balèti emé lou group "Miramar" d'Ouliéulo. Pres d'intrado 30 fr.

L'assouciacioun "Leis Amics de la Calandreta de Cuers", La tarrina 83390 Cuers - 04 94 48 64 05. Escoutissoun 50 fr.

Rapatodanas

Festenau dóu Conte à-n-Auriac

Divèndre 20 de novèmbre

A 21 ouro: Glàudi Alranq. (Conte dóu païs d'adiéu-sias).

A 21 ouro e miejo : Praline Gay para. (Dédales, conte d'Americo dóu Sud).

Dissate 21 de novèmbre

A 9 ouro e miejo: Aperò conte.

A 15 ouro : Lisa Gros (Miqueloun, lou degourdit)

A 17 ouro : Remy Boussengui (De lagremo dins la ribiero, conte d'Africo).

A 18 ouro e miejo : Aperò-conte.

A 20 ouro e miejo : Teresa Canet (Le grand manger des familles).

A 22 ouro : Pierre Dumur. (Grand petit homme).

A 23 ouro e miejo : Musico F. Breugnot e C. Roche.

Dimanche 22 de novèmbre

11 ouro : cabaret óucitan, emé Lisa Gros (Galejan lei auriho!).

Miejour : aperò-conte. Teresa Canet e Didier huguet.

15 ouro : Ben Zimet (Conte Yiddish).

17 ouro : fin en musico emé Vocal Elastic.

IEO, BP 602, 15006 Auriac cedex. tel : 04 71 64 34 21.

A la lèsto

*** Raport Poignant:** de manco! e n'i'a forço:

- Rèn sus la lèi Toubon e l'interpretacioun anti-lengo regiounalo que n'en fan...

- Rèn sus lou devé de "reparacioun istourico", que l'escafo d'un tra de plumo indifèrènt; sensa qu'acò's depassa...

- Rèn sus l'ensignamen is adulte, la signalisacioun, l'amenistracioun o li service publi...

- Rèn sus l'image de nòsti regioun dins lou mounde que devon servi sounque l'image de la Franço. Se fan quicon pèr li lengo regiounalo es que pòu meiouri lou "raionamen" de la Republico franceso e ié douna de pes. La resulto pèr nautre se n'en trufo e lou dis clar...

- E lou mai: nòsti literaturo coume la literaturo russo o angleso, podon èstre couneigudo bonodi de bon reviraire!!!!... Acò espargnarié au gouvèr d'ensigna nòsti lengo en tóuti.

*** Poignant seguido:** Lou raport dis: Ceux qui craignent pour la langue française et l'unité nationale méritent aussi d'être entendus et écouté". E Jan Haritschelhar (Païs basque) d'apoundre "Certes, mais on n'a jamais entendu qu'eux jusqu'à présent, pleins de morgue et de mépris et les voilù qui se mettent à gémir! C'est un comble!

Sian bèn d'acord. Aquelo empego!

*** Recensamen 1999:** pèr lou 1° cop en Franço l'INSEE aceto de metre tres questiuon toucant li lengo parlado pèr li Francés. Aquéli questiuon saran sounque dins lou questiuonari baia i famihoe toucant 6% de la pouplacioun. Mai acò fara dins li 400.000 responso se baion pas li questiuonari rèn que dins li regioun qu'an pas de lengo regiuanlo, se poudren faire uno idéio de la realita.

*** Estatistico:** li Catalan an fan un estúdi sus li lengo parlado en Europo. N'i'a 40. La lengo d'O arribo à la 14° plaço entre lou galician e lou sarde que tóuti dos an l'estatut de lengo naciounalo dins soun païs...

*** L'óucitan lavo pu blanc:** Gabian, vilage dóu Lengadò, meteguè la signalisacioun bilengo dins tóuti si carriero en 1997. Despièi lis estajant li gardon miés propo.

*** La cuisine des Provençaux:** Sabour, santat e art de viéure. Troubarés tout acò dins l'oubrage dóu doutour Bernat Ely d'Avignoun. Mai qu'un libre de receto es un oubrage sus nosto cousino e noste biaïs de faire.

Edisud, La Calade, RN7, 13090 Aix-en-Provence (85f.)

*** Meteo Franço:** pèr tout saupre sus lou tèms avès que de telefouna au 08 36 68 08 08 XX. Avès que d'apoundre li dous chifro dóu despartamen que vous interesso e vous diran tout, de cop que i'a emé l'acènt dóu païs. Es alor mai eisa de li perdouna se vous dison que vai plóure...

*** Fèsto di pastre** à-n-Istre li 12 e 13 de desèmbre. Sara l'óucasioun de se remambra lou brave ami Reinié Prola.

*** Biblioutèco Maurise Ripert.** Lou municpe di Peno-Mirabèu vèn d'inagura sa nouvello biblioutèco dins lou bèu bastimen dóu Cèntre Culturau Victor-Hugo, lou dissate 17 d'òutobre passa, tant soulamen pèr marca soun estacamen à la culturo prouvençalo e ounoura dóu meme cop soun pouèto prouvençau, Mèstre en Gai Sabé dóu Felibrige, i'an baia lou noum de "Maurise Ripert", que toujour bèn gaiard, presidavo à l'inaguracioun.

Bernat Girerd,

Bernat Girerd, nascu en 1931, boutanisto amateur despièi soun adoulescènci, cercaire afouga, rèsto au Tor pèr soun ativeta proufessiounalo de prouducioun e de vèndo de grano de semenço, dins uno entre-presso familialo. Autour d'un "Enventàri de la Floro de la Vau-Cluso" en 1978 dins l'encastre d'uno tèsi de d'outourat d'Universita, es l'au-tour de mai d'uno publicacioun sus la floro de Prouvènço, Tricìo Dupuy l'a rescountra pèr Prouvènço d'aro.

Prouvènço d'aro: Bernat Girerd, sias couneigu pèr agué un dis erbié li mai bèu de Franço. Coume vous dison: boutanisto, erbouristo, acampaire de planto secado?

Bernat Girerd: Segur, "boutanisto". Moun erbié es pas uno couleicioun, es un outis de travai.

P. A.: Es voste mestié?
B. G.: Noun, mai es moun òcupacioun maje de toustèms. Es ma passioun.

P. A.: Coume s'endevèn aquesto passioun?
B. G.: D'en proumié es d'òusserva li planto, pièi ai pres de chantihoun pèr lis analisa e faire de coumparesoun emé li floro e, s'es necessàri, de counserva la planto en erbié pèr permetre d'àutri coumparesoun un pau mai tard.

P. A.: Coume se rabaion li planto?
B. G.: Li fau prendre quouro soun bèn flourido vo que siguèsson avançado pèr que lis ourgane de determinacioun siguèsson en bon estat: la flour, lou fru, la fueio, mai d'uno outro man, fau faire mèfi que s'agiguèsse pas de planto devengudo raro ou mens espandido, e la fau pas preleva vo soulamen n'en preleva un tros pèr permetre l'estùdi.

P. A.: Uno flour es pas la memo au printèms quouro greio, en estiéu quouro es en flour vo en autouno emé lou fru. Sias óubliga d'ana au meme endré mai d'un cop?
B. G.: Acò arribo, mai en generau, trouban un estàdi determinable. Basto que sieguèsse proun avançado e desveloupado e acò vai.

P. A.: Coume li conservas enjusqu'à l'oustau?
B. G.: Autri-fes, se permenavian emé uno bouito à-n-erbourisa. Èro uno bouito metalico. Acò tourno mai à la modo, mai poudèn agué de planto proun fresco dins de saquet de plasti. Souvènti-fes sorte emé uno plancho pèr li desplega, li pausa tant lèu entre dous papié journau e lis esquicha. Acò fai que li fueio de replegon pas e, un cop arriba à l'oustau, li pode miés seca.

P. A.: Siéu pas uno grando especialista, mai faguère coume disias e m'es arriba de perdre tóuti li coulour quouro èron secado vo tambèn que li flour siguèsson tóuti frounsido. Coume faire pèr garda la coulour?
B. G.: Es vrai que souvènti-fes la coulour s'escafo.

P. A.: Avès un secrèt?
B. G.: Noun, fau soulamen nouta sus



un casernet li coulour. Senoun li poudèn esquicha mai fort, mai fau cambia li papié pèr evita li mousiduro.

P. A.: Avès uno regioun preferido?
B. G.: Noun, erbourise d'en pertout: la ribo di ribiero, la cimo di mountagno, mai moun "endré de casso" privilegia es la Vau-Cluso. Ai coumença uno floro de Vau-Cluso e en particulié dóu Ventour.

P. A.: Sian dins voste burèu e li paret soun cubert de gros doursié. De-qué i'a dedins?
B. G.: Essencialamen l'erbié emé 4000 à 5000 planto secado que represènton 2/3 de la floro de Franço e à pau près touto la floro dóu Miejour. Mai coume ai uno especialita particuliero, l'hieratum, ai quàs 1000 planto de la memo espèci.

P. A.: Quant de voulume?
B. G.: 150 voulume, pièi 200 à 300 doursié à coustat mounte li planto soun counservado d'un autre biais pèr de resoun teinico: soun pas empegado.

P. A.: Quant d'annado?
B. G.: Ai coumença en 1948, i'a 50 an.

P. A.: Quouro erias enfant, vous agradavon adeja li planto?
B. G.: Enfant, noun, mai adoulescènt: ai coumença à 16, 17 ans.

P. A.: Avès encaro de planto d'aqueste tèms?

B. G.: Deve n'en agué encaro, mai souvènti-fes lis ai renouvelado qu'èron mau adoubado vo ablasimado pèr lis insèite. Se soun pas manjado pèr lis insèito, se podon counserva d'annado. Ai acampa de planto que me fuguèron mandado siegue en escàmbi, siegue pèr amista. Ai de planto dóu siècle passa que fuguèron sourtido d'erbié ancian.

P. A.: Vosto mai bello descuberto?
B. G.: Sus lou Ventour, de planto que degun lis avié visto despièi d'annado e que cresian desapareigudo.

P. A.: Avès uno planto à voste noum?
B. G.: Vo e atualemen, n'i'a quasimen dos: un *allium* que se dis: *allium girerdii* e un *hieratum*. Mai ai partecipa à descriéure uno que fuguè dedicado à Jan Enri Fabre: lou *leucolium fabrei*. Es uno planto especialo dóu Ventour que Fabre avié vist pèr lou darrié cop. Es pèr acò que i'avien dedica.

P. A.: Avès descubert de planto incouneigudo?
B. G.: Aquesto de Fabre en particulié. Fabre la citavo, degun l'avié visto, èro descricho en-liò, meme pas dins soun erbié. L'erbié de l'Harmas de Serignan es pichot, uno quingenado de liasso e lis ai tóuti fuietado e i'èro pas.

P. A.: Emé l'evolucioun, la poulucioun, lou cambiament de climat, i'a-ti pas de planto nouvello, de meno

de mutant?
B. G.: Si, i'a de meno de mutant e quasimen d'espèci nouvello, mai es pas liga i poulucioun, es degu i partènço di planto, valènt-à-dire que pèr eisèmples en Europo, i'a uno espèci, pièi, d'asard, d'Americo arribo uno espèci mai proche, de planto que se soun jamai toucado, se mesclon e podon baia quasimen uno espèci nouvello.

P. A.: Emé lou climat greio, aro, alor qu'aurié belèu pas greia i'a d'annado?
B. G.: Noun, li climat an pas chanja franc dins li periodo mai anciano. Es soulamen lou proublèmo di partènço fourtuito degudo i vènt, is aucèu, à l'ativita umano, i trasport de marchandiso. Tout acò pòu interveni: i'a toujour de planto nouvello proche li port. Marsiho e Mount-pelié an toujour vist l'aparicioun de planto fourestiero qu'an desapareigudo belèu gaire de tèms après, mai de tèms en tèms, n'i'a qu'àuquís uno que vivon, d'autro qu'envahisson. Pèr eisèmples la "Vergerette" que se dis eici "Vergerette du Canada" vèn de Sumatra. N'i'a un mouloun dins moun jardin coume dins tóuti jardin. Es arribado i'a mens de 100 an.

P. A.: Mai lou climat de Sumatra...
B. G.: Es de crèire que i'a pas proun de diferènci. La planto s'es asatado.

P. A.: Couneissès la vertu medicinalo de tóuti li planto?
B. G.: Noun, acò intro pas dins l'encastre de mi recerco, lou sabe, un pau.

P. A.: Dins voste mestié, coume vous ajudo la couneissènço di planto?
B. G.: Es un biais diferènt de vèire li vegetau. Vèire li planto dins la naturo, soun anamen e sa bioulougio naturalo ajudo à coumprendre li fenoumèno agricòu e de jardinage.

P. A.: Publicas d'article dins diferènti revisto especializado e ai legi un papafard sus lou psyllium. Es uno planto incouneigudo. De-qu'es, en de-que sèr?
B. G.: Es un plantin que rèsto à l'estat sòuvage, que la grano èro utilisado despièi proun d'annado soulamen pèr soun poudé gounflant. Es enviournado d'un mucilage, uno meno de gelatino e quouro es bagnado pòu espera un voulume de 10 à 12 cop mai grand. Fuguè utilisado pèr la coustiblacioun, pèr facilita lou transit e tambèn en industriò coume gelatino. l'avié 4 o 5 espèci qu'avien li mèmi proupieta. Un abouticàri de Paris demandè i païsan d'assaja de la fatura e de la prouduire en grand quantita. Dins lis annado 1920, fuguè semenado, la fatura s'èro bèn desveloupado e la prouducioun fuguè grandarasso. l'a encaro vuei, qu'àuqui parcello que rèston.

P. A.: Quéti soun li planto medicinalo que greion dins la regioun? Lis erbo de Prouvènço?
B. G.: l'a rèn de nòu. Soun d'erbo classico: la ferigoulo, lou roumanin, lou pebre d'ase...

P. A.: E lou safran?
B. G.: La prouducioun fuguè arrestado i'a proun d'annado.

boutanisto passiouna

Seguido de la pajo d'à coustat

P. A.: *Es pamens carivènd?*
B. G.: Vo, mai pènsè que i'a de proublèmo de prouducioun. Faudrié d'endré proun caud, de terraire sablous eubre-tout uno man-d'obro grandarasso.

P. A.: *E la garanço?*
B. G.: A toutalamen dispareigu coume faturò mai se mantèn dins li sebisso e li ribo de campèstre.

P. A.: *E Salagoun?*
B. G.: Es eubre-tout de planto medecinalo e lou jardin de l'Age Mejan. Fai proun d'efèt mai i'a soulamen 30 o 50 planto. Lis ancian rabaïavon pas grand causo...

P. A.: *Travaie dins un laboratòri de recerco e m'arribe d'utilisa un "lioufilisatour" (1). Un bèu jour aguère la vesito d'un marchand d'erbo de Prouvènço forço couneigu que voulié croumpa lou meme aparei que nautre pèr lioufilisa de baseli dóu Togo. Sabès l'istòri?*

B. G.: Vo segur, counèisse bèn la persouno que n'en parlas que ié vendèn de grano de baseli que carrejo au Togo... moute li coundicioun de prouducioun soun mai eisado e mai impourtanto. Mai fan greia pas soulamen de baseli, ié vendèn de ferigoulo, d'anet, de majourano, de menugueto, de grano-de-boudin...

P. A.: *Pèr la boutanico, i'a de coungrès naciounau vo internaciounau?*
B. G.: I'a tout. Eisisto de soucieta boutanico regiounalo coume eici dins la Vau-Cluso, pièi à Marsiho emé "la Société Linéenne de Provence" pièi i'a la Soucieta Boutanico de Franço que recampo tóuti lis universitàri e fan un coungrès chasco annado. I'a tres an, m'an demanda de l'engimbro eici, à Bedouin. Après i'a de grand coungrès internaciounau que s'acampon tóuti li 4 o 5 an eubre-tout pèr li proublèmo de noumenclaturo e de règlo de denouminacioun di planto. N'en fau pas partido.

P. A.: *Soun de vièi barbassu?*
B. G.: Noun, aquéli que counèisse soun jouine.

P. A.: *Voste boutanisto de referènci?*
B. G.: Pèr iéu, es Fournier, l'autour de ma floro. Èro curat, proufessour à la



Faculta Catoulico de Paris. Es mort devers 1970. Ai agu la chabènço de lou rescountra. Siéu ana encò siéu, dins lis annado 1950. Avié pres sa retirado dins la Nauto Marno. Es éu que faguè uno di floro li mai utilizado, que se carrejo lou mai eisadamen sus lou terradou. L'ai toujour emé iéu: "Flore de France" que fai toujour referènci. D'autro fuguèron estampado mai jamai de meïouro. Despièi, s'es fa de descuberto mai aquelo es pamens coumplèto.

P. A.: *Quete es voste espèr pèr li annado avenidouiro?*
B. G.: I'a de planto que dispareisson, mai fau pas toujour acusa la poulucioun; soun facho pèr dispareisse. Soun à la fin de soun cicle de vido, li coundicioun cambion, se reprouduson mens bèn. De planto an dispareigu à tóuti lis epoco. N'en dispareis belèu mai aro en-causo dis acachaduro, mai fau pas dramatiza. N'i'a d'autro que nèisson. N'i'a qu'ameriton la prouteicioun. I'a un ourganisme dependènt dóu Menistèri de l'Envirounament carga d'estudia li proublèmo de planto que sèmbon à mand de dispareisse pèr assegura sa

prouteicioun e de recampa li planto que van dispareisse pèr li counserva au Counservatòri de Porquerolles, en particulé un di mai avança, e trouba de mejan de counservacioun e de prouteicioun. Eisito un libre rouge dis espèci amenaçado, à l'escaloun regiounau e naciounau.

P. A.: *Avès de planto raro dins voste jardin?*
B. G.: Dins moun jardin, noun, mai n'i'a de proun óriginalo.

P. A.: *Sauvo-gardas?*
B. G.: Vo, mai acò vai pas liuen. Es pas dins un jardin que se mantèn uno floro sóuvajo.

P. A.: *Après de-que courrès?*
B. G.: Ah! Tre qu'uno planto es novello pèr la regioun, m'interesso. Lou fa de teni un enventàri me fai prendre au jo. Me sounon, vau sus lou terradou vo me la menon.

P. A.: *Troubas uno planto. Pensas qu'es incouneigudo, la plegas e la menas à l'oustau. Après?*

B. G.: Furne dins tóuti mi libre, cerque tout ço que s'es escri sus aquelo planto. Emé mi floro, arribe toujour à la determina. I'a quauque tèms, sus lou planestèu de Gadagno avèn trouba uno pichoto formo ablasigado, impoussiblo à determina emé nòsti floro. Ai souna lou Museon de Paris, mandèr la planto à de coulègo, e éli arribon toujour à trouba. Èro uno planto vengudo dis Estat Uni. Belèu qu'envahira la regioun. Dins moun jardin vous pode moustra uno lachusclo ablasigado qu'es vengudo d'Americo despièi mens de 20 an e a tout envahi. Pamens lou proumié cop que la veguère l'ai pas pouscudo determina.

P. A.: *Tóuti li planto dóu mounde soun classificado?*
B. G.: Pènsè que n'en rèsto encaro d'incouneigudo mai devon coumença

de se faire raro. Li descuberto se fan d'asard franc se sian alerta pèr quaucarèn que se vèi dins uno outro regioun. Alor cercan encò nostre. Acò m'es arriba emé un gramenun qu'un coulègo avié trouba proche Marsiho. Fuguerian entriga. Aviéu vist mai d'un cop dins lou Luberoun uno planto que me tafuravo. Èro la planto dóu coulègo. L'ai recouneigudo que fuguè publicado.

P. A.: *Quant i'a de boutanisto dins la regioun?*
B. G.: Tout lou mounde es un pau boutanisto, mai sian uno desenado d'acarna.

P. A.: *Coume se fasèn boutanisto?*
B. G.: I'a ges de cours à la faculta d'Avignoun. Fau ana à Mount-pelié vo à Marsiho. I'a d'estudiant que vènon me vèire. N'i'a meme un, un vertadier afouga que meteguè moun libre sus ourdinatour. I'a proun de cours teouri, mai pas proun de pratico sus lou terradou. I'a pas proun d'estage, belèu dins lis Aup. L'enseignamen de la boutanico es negligi à la faculta. I'a proun de laboratòri que barron si porto. Es pas à la modo.

Tricio Dupuy

(1) : aparei pèr faire seca li causo quouro soun coungelado tout en gardant touto sa sabour, coume lou cafè lioufilisa.

N. B. : La Soucieta Boutanico de Vau-Cluso engimbro de counferènci, d'espousicioun e de sourtido dins la naturo.
Adrèisso:
Museon Esperit Requien - 67 Carriero Joseph Vernet - 84000 Avignoun.
Email:
sbv@wanadoo.fr
Site Internet:
www.perso.wanadoo.fr/sbv/

Avignoun Palais dóu Roure

Espousicioun de maqueto, mestié e gens de Camargo à la debuto dóu siècle.
Au mes d'òutobre e de novèmbre, lou Palai dóu Roure prepauso uno espousicioun de maqueto countant la vido de cade jour en Camargo e Pichoto Camargo à la debuto dóu siècle.
S'agis aquí d'un ensèn unique d'uno cinquanteno de maqueto, d'uno couleicioun particuliero, que fai revieüre pèr nous li tèms óublida di pichot mestié de vilage, lou travai de la terro, dóu travai di gardian, de fèsto tradiciounalo, etc.. dins nòsti regioun de Prouvènço e Lengadò avans la mecanisacioun e la debuto de l'eisode rurau...
Espousicioun au Palai dóu Roure dóu dilun au divèndre de 14 ouro à 17 ouro 30 e sus rendès-vous.

Lou Breviàri dóu gènt parla prouvençau

Souscripcioun
"L'Escolo felibrenco de la Targo", de Touloun a decida pèr soun centenàri, de faire reestampa l'oubrage dóu dóutour Arnoux :
Lou Breviàri dóu gènt parla prouvençau;
Fuguè estampa à un pichot nombre d'eisemplàri, à comte-d'autour en 1967 sus un papié de mediocre qualita e brouca.
Lou Toulounés Charles Arnoux (1902-1984) fuguè un di mèmbe eminènt de l'Escolo de la Targo. Ome de grandò culturo, parlavo la majo-part di lengo latino. Fuguè un di coulbouradou d'Antonin Chaude

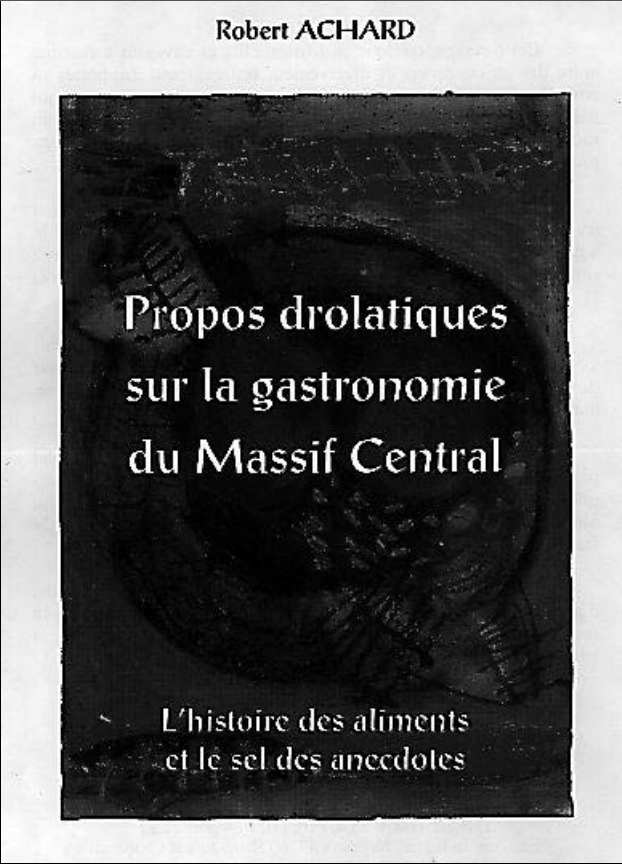
au jounau "La Pignato", crèe en seguido lou journau "La restanco" que pareiguè de 1946 à 1975 e uno grandò partido de sa vido se counsacrè à la redacioun dóu "Breviàri".
Lou "Breviàri" es ecri en prouvençau literàri di roudanen. N'es lou counplemen indispensable de tóuti li diciounàri. Es uno obro incoumparablo de lexicografio generalo dóu prouvençau presentant soute formo "thématique", soun mitan e sis ativeta. En fàci de chasco pajo se trobo la reviraduro en francés.
Lou libre de 452 pajo au fourmat

21X30 sara presenta sus papié de 90g en versioun de lùssi soute religaduro cartounado telado emé dauraduro à caud i coulour sang e or.
Lou libre sara pas presenta en librarié , la souscripcioun enjusqu'au 30 de novèmbre 1998, Is sourtido es previsto pèr la fin de l'an au pres especiau de 200F, passa aquilo dato se vendra 250F.
De coumanda escassamen à **l'Escolo de la Targo** - 69 Cours Lafayette 83000 Toulon Tel 04.94.92.74.19

Propos drolatiques sur la gastronomie du Massif Central

Propos drolatiques sur la gastronomie du Massif Central pèr Robert Achard. Aquéu libre Edita pèr "lis

Edicioun dóu Roure "vèn tout bèu just de sourti.



Es un oubrage un pau bijarre e navigant à l'estimo entre de sujèt divers, assajo d'apourta sa countribucioun à la lucho contro li publicacioun deprimento à l'ouro d'aro dins nosto soucieta.
Vai s'efourça d'encourpoura sus un mode aneidouti un mouloun de tèste parlant de cousino emé d'article mai raisouna, presenta d'un biais tras que clar;
Li pantaiaje d'un counsumaire acoumpagnon aqui lis esplicacioun teicnico emé pèr toco de prouvouca un sourrire sus de manjaio enjusqu'aro mespresado.
Ansin vous sara facile de reteni l'atencioun de vòsti counvida sus l'ourigino e l'istòri de ço que soun en trin de degusta. Luen d'agué vougu faire uno obro "didactique", l'autour à vougu revela l'aspèt pintouresc di raport entre lou plesi de la taulo e l'ome, aquelo bèsti qu'es souleto à manja senso agué fam.
Après 40 annado de chirurgio, Roubert Achard s'es vira vers la literaturo gastrounoumico. De tóuti si publicacioun proufessionnalo n'a garda lou goust de la precisioun, en apoundènt vuei un enclin prounoucia pèr l'imour e la fansatié que poudié pas se permettre peravans.
Uno serio d'article, dins un mouloun de revisto, mesclon emé bonur lou parfum de la recerco istourico au musc de la galejado, emé li refleissioun sus la cousino dins lis aventuro qu'à viscu dins tóuti si viage.
Aquéu libre de 208 pajo, fourmat 14,5X21 sus 110gr. offset costo 110F (+12F pèr lou mandadis) de coumanda is: Editions du Roure, Neyzac - 43260 Saint Julien - Chapeuil. Tel. 04.71.08.74.89.

Sur les chemins de l'Histoire Les Pays du Monastier-sur-Gazeille

Lis Edicioun dóu Roure vènont de sourti un bèu libre escrit en francés escrit pèr **Jean-Frédéric Pradier**.
Coume l'autour de "L'île aux trésors", Jean-Frédéric Pradier a vougu tambèn rendre oudenage au Monastier. Uno passioun que lou tèn despièi toujours. A l'amour dóu païs. *Di Païs* se pòu dire, car aquel oubrage es aquéu di dous Freycenet (Lacuche e Latour), de Chadron, Alleyrac, Présailles, Moudeyres, Saint-Martin-de-Fugères, Salettes, Goudet, Laussonne...
Jean-Frédéric Pradier plaço soun recit dins l'istòri, aquelo de l'Antiqueta gallo-roumano, aquelo di Grandò coumpagnié dóu velay, de la preso dóu Monestier pèr lis Anglés, de la revoulucioun francésò e di castèu que boulegon au fiéu di siècle... Nous fai descubi lis "escaïne" ourigino di noum de famiho.
Dins aquéli païs dóu Monestier flouris uno ribambello de mounumen, li mai impressiounan (la glèso abbatiato, lou pont de la Recoumène, la Transcèvenole) e tout un mouloun de signe estacant d'un païs diversifia : li crous de vilage, li mestié, li chaumiero, li manufaturo de tissu e li vilage.
Jean-Frédéric Pradier amo soun païs e si gènt, quauquis-un couneigu coume Laurent Eynac, Cornélie Falcon vo countempouran coume soun ami Hostalier, nous raconte la saga di "monastérois" en partanço vers lis orizoun atlanti coume la famiho Bosc.
l'a tambèn dins aquel ome un pantaiaire que s'interesso i legendo (la deesso de Briouladour), lis istòri de loup, de muleté, de sourcelarié, de medecino pouplàri (emé li pèiro qui garisson) ...
l'a encaro dins aquéu recit, uno passioun estounanto pèr la recerco di racino famihialo e lou manten di liame vèire dóu clan. L'autour a ansin marca pèr l'eternita soun aubre genealogi !
Aquel oubrage caup 208 pajo, fourmat 14,5X21 sus 110gr. offset.
Coste 120 F (+12F pèr lou mandadis). De coumanda is : Edicioun dóu Roure - Neyrac - 43260 Saint-Julien-Chapeuil. Tel. n° 04.08.74.89

Le Dictionnaire de la Catinou

Lis Edicioun Loubatières vènont de publica " Le Dictionnaire de la Catinou ", Catinou es lou persounage centrau de la saga dóu " pichot mounde " de Minjecèbes, entretegu despièi mai d'un mié siècle pèr la plumo de Carle Mouly.
Figuro tipico dóu vilage de Minjecèbes parlant patoues, Catinou, emé soun ome Jacouti, pèr sa maisso, sa bello imour e soun soulide bon sèns, an amusa de milioun d'ausidou, de legèire e d'espetatour sagagnant noste Miejour d'un enourmo cacalassado de rire. Soun estraordinàri pouplaritya a de-bon marca uno epoco, en perloungant un biais tradiciounau de rire soute lou soulèu ócitan.
Es en autouno de 1944 qu'aquéu persounage, servi pèr la voues e lou talènt dóu coumedian Dominique, faguè soun aparicioun sus lis oundo de la radiò toulousano, dins uno emissioun de varieta ócitano, councéupudo pèr Carle Mouly. A parti de janvié 1946, coutrio emé soun ome, Jacouti, prenguè plaço dins li coulouno dóu quoutidian " La République ", avans que d'èstre aculido dins aquéli de " La Dépêche du Midi ". E, es au printèms de 1948 que se bandiguè ardidamen sus li routo dóu Miejour pèr ana, sus scèno, au rescontre dóu publi, que, pertout, la reclamavo.
Bilans d'aquelo drudo ativeta: un milierat d'emissioun difusido sus li anteno de Radio-Toulouse-Pyrénées; quauque 1500 istòri publicado dins li quoutidian " La République " pièi " La Dépêche du Midi "; quinge coumèdi que dounon liò aperiaki à cinq milo representacioun dins quinge despartamen dóu Grand Sud-Ouest.
Ansin vint an de tèms - de 1944 à 1965, dato de la mort prematurado de Dominique qu'incarnè d'un biais inoubliable aquéu persounage - Catinou, pèr lou journau, pèr la radiò e sus sceno a samena de rire e de joio à tóuti lis ourizoun de noste Miejour. E aquéu sucès, sèns precedènt dins li analo de la culturo pouplàri di terraire d'Oc, se perlongo vuei d'uno part emé la crounico semaniero ounte li prepaus de Catinou toujours bèn vivènt, li frasco de Jacouti e li peripecio dóu " pichot mounde " de Minjecèbes countunion de coungosta li legèire de " La Dépêche du Midi ". Mai tambèn li restountissènt sucès di festiveta ourganisado chasco proumiero dimenchado d'òutobre à Saint-Lys e au vertadiè amèu de Mingesèbes pèr l'assouciacioun " Païs de Catinou ". Emai pèr lou sucès dis espetacle que presènton " Lous Valents del Carcassès ", troupo de coumedian amateur que fan reviéure Catinou e Jacouti.
Lou diciounàri de la Catinou recampo li mot e espressioun pitouresc dóu francés parla à Minjecèbes, emé de comentàri e de dessin de Carle Mouly. Presènto un triple óujeitiéu: d'uno part de ramenta, en lis amusant, is ócitan di generacioun d'avans-guerro li curiosita d'aquéu lengage metissa d'ócitan e de francés qu'entendeguèron dins soun enfanço, d'autro part de prepausa is " estrangié ", en vesito vo nouvèu residènt dins nosto regioun, un oubrage que ié permeteguèsse de coumprene de mot e d'espressioun incouneigudo d'éli, que podon entendre d'aqui d'eila à l'asard di counversacioun, e enfin de dreissa d'aquéli mot e espresion un inventàri eisaustiéu. Adounc en mesuro d'apourta un temouniage valable sus l'evolucioun dóu francés au toco toco de la lengo ancestralo de noste païs d'Oc.
- " Le Dictionnaire de la Catinou " de Carle Mouly es un oubrage de 208 pajo, fourmat 16 x 24, costo 150 F encò de l'Editour : Loubatières.

“Faulas”

L’Institut d’Estùdis Occitans (seicioun dóu Tarn)
Vènon de sourti un pichot librihoun intitulat “**Faulas**” de **Marius Valière**.

Valière o la multiplicita dels dons.....

Nascu en 1890 à Marseihan (Erau), Marius Valière grandira à Albi dins lou Tarn proche de sa maire e de sis enfant.

Mèstre d’Obro dóu Felibrige (1954), Counseïé Pedagogi de l’Institut d’Estudis Occitans (1955), Laureat dóu Prèmi Jaufre Rusel (1962). A l’entour dis annado quaranto, Marius Valière s’endraïé vers l’oucitan, la lengo meirenalo de si grand.

Istitutour, caviho oubriero dóu groupamen oucitan “Lo Caleh” de Carmaux, coumedian, escrivan, imagié, felibre , voulié pas s’embara dins uno especialita.

A l’entour de 1966, a degu arresta sis ativeta, mourigué à Caramaus lou 12 d’avoust 1969.

L’Institut d’Estùdis a publica en 1984 un pichot oubrage “Ôme de Caramaus” que recampo la majo part de son obro. Vuèi es soun engèni d’imagié que l’I.E.O. vòu faire counèisse pèr lis escolan e li proufessour, uno chausido de 7 fablo ilustrado de sa man. Uno oucasioun de bouta en valour d’ilustracioun restado enjusqu’à vuei inedito.

Li drole legiran "L'anhèl e lo lopàs", "Lo gat, la mostèla e lo lapinon", "L'argentier e lo sabatier", "La fiha", "Lo molinier son filh e l'ase", e "Lo bastounet"

Lou librihoun caup 40 pajo, fourmat 15X21 e coste 50F de coumanda à: O.E.O./EDECO - BP 6 - 81700 Puylaurens . Tel. n°: 05.63.75.22.26



E vous avès-ti couneigu Mèstre Arnaud?

Parèis que n’iaguè forço que poutèron aquèu béu noum de noste terraire! Quau saup s’aquéu patrounime fuguè sèmpre siegue uno predestinacioun de conta (autro causo que de sourneto) o un acclinamen d’aquéli bravi gènt pèr aguè lou poudé de nous ramenta d’istòri anciano mai toujour acoulourido de persounage que courron la bello eisservo, siegue de noste tèms o lou que Berto... fielavo !

Mai avisas, Mèstre Arnaud vèn aquèu cop nous dire “si benfacho” o si vertadiero es-à-dire coume dison li Francés “Ses quatre vérités!”

Vaqui perque Segne Reinié Bruni, que noun es necite de presenta i leitour prouvençau, tant sis obro d’istourian e de contaire soun deja renoumado, a mai fa espeli Mèstre Arnaud de la siéuno Prouvenço imaginàri que cadun saup qu’avèn bèn chascun nosto Prouvenço. Mai pèr lou dire, avèn pas tóuti lou talènt de noste ami Bruni. Se retrouban Mèstre Arnaud, retrouban subretout lou gàubi d’escrèure d’un vertadié contaire e d’un nouveaire amé uno drudesso d’estile que vai de coutriò am’ uno sentido requisto de l’umour meme quouro li cas soun dramati. Jamai es óublidado la vido vidanto de nòsti païs dins si particularita. Jamai soun óublida li dire apatia que nous dounon desèmpièi de siècle li gènt vengu de l’uba e que Reinié Bruni saup amé gentun, ié li remanda pèr nous faire rire nautri. Pièi amé tout acò, uno counèissèncò de sabentas de la grandò e mai di plus pichouneto istòri de noste pople... mounte de segur se pòu toujour cava o pesca d’eici uno mouralo, mai creses me de segur es pas la toco de Reinié Bruni: escriéu pèr soun plesi e drech-ana de durbi soun libre, avèn nautri tambèn encaro lou plesi de lou legi. Quouro Mèstre Bruni nous dounara un béu tèste en lengo nostro, cresès la saup bèn charra... e beléu escrèure?

Marc Dumas

René Bruni - Les Quatre Vérités de Mestre Arnaud - Récits et Nouvelles de ma Provence imaginaire - Ed. Cheminements, vente en Libraire.

Nom de lieux et de familles des Hautes-Alpes

L’Espàci Oucitan d Gap vèn de publica un bel oubrage d’Andriéu Faure sus la toupounimio e la patrounimio dóu païs aupèn.

L’autour coumènço aqui pèr baia l’evolucioun de la lengo e di noum avans que d’ana pesca tóuti li noum de liò, de vilo, de vilage, de terraire. Un voucabulàri entira de la lengo óucitano dóu païs aupèn, ounte se trobon tóuti lis esplico de coume s’es farga lou noum en raport de l’endré. Aquèu travai mounumentau de recerco bastavo pas, estènt qu’Andriéu Faure s’es bandi tambèn dins li noum d’oustau di gènt de la Gavoutino. Aqui mai l’óucitan resquihò à bèl èime dins lis apelacioun dóu mounde.

Lis enfant dóu païs se passiounara pèr li descuberto d’adus lou libre, mai tambèn tóuti lis óucitan estaca à sa lengo. Sènso coumta que la majo part di vilo e vilasso de la baïssò soun pouplado de Gavot vo de rèire Gavot, la toumbado s’esperlongo, poudran faire un retour au sourço.

- “Nom de lieux et de familles des Hautes-Alpes” d’André Faure. Es un libras de 442 pajo. Costo 145 F devers l’Espàci Oucitan, 21 carriero de l’Estamparié, 05000 Gap.

Nouvèu tros de Carle Galtier

Nouvèu tros, es lou titre dóu darrié recuei de pouèmo de **Carle Galtier** que vèn de parèisse is edicioun *Prouvenço d’Aro*. Tros? Belèu que soun courtet e sèmblon de tros, mai soun tant dru aquéli cinquanto pouèmo de cinq vers cadun, tant riche de vido, de sentimen, de pensado, que soun mai un Tout que de tros...

Carle Galtier se sian tóuti chala de si proso (rouman, conte e nouvello) e de si proumié recuei que se trobon belèu pas proun à l’ouro d’aro: *Lou creirés-ti?*, *Dins l’espèro dóu vènt*, *La dicho dóu caraco*, *Sèt saume de la sereneta*, *Tros*, *Lis alo de l’aucèu*, *li racino de l’aubre*, *Premiero garbo* e d’autre pèr lis enfant o en francés. E pièi quau es que counèis pas *Li fenoun* e si grano que riscon de pas toumba pèr regreia?... Li fenoun causi pèr lou recuei dóu *Prouvençau à l’escolo*, fan figuro de drapèu dins l’obro galtierenco.

Dins aquéli *Nouvèu tros* retrouban lis aubre que toumbon flour pèr douna de fru e li grano qu’an pas greia e lis iòu qu’an pas espeli...

Uno amigo me disié “acò’s li vers triste d’un ome vièi”. Triste, Carle Galtier? E triste de que? Noun, noste pouèto se pauso de questioun coume tóuti e coume li jouine quand an un pau de sèn. Questioun sus la vido, sus l’eterne dóu tèms, sus l’espàci sèns raro, sus l’aveni, l’eisistènci e lou noun-rèn, la memòri, li piado leissado o noun dins li siècle... mai quau se li pauso pas aquéli questioun? Carle Galtier a la chabènço de se li pousqué pausa en pouèto e de nous faire aprouficha de soun biaï tout au cop malancòni (lou caraco que se dis d’èstre...) e risoulet (lou prouvençau de la bono qu’es), coume quand nous dis que li mostro de soulèu en marchant pas quand plòu, miés vau qu’aproufichen di bèu jour! Es pas bèn regulié emé la mouralo coustumièro? E alor? Mario Mauron tambèn, en bono prouvençalò, adoubavo la mouralo di libre en disènt que vau miés manja lou blanc dóu pòrri lou proumié de cop que mourigués avans, se coumenças pèr lou verd... E Carle Galtier de faire dire au “brave vièi rampous” qu’a agu resoun de manja soun pan blanc d’en proumié... Es parié la mouralo d’entre Aupiho e Durènço...

Carle Galtier segur qu’es pas jouine, tóuti lou sabèn, mai si vers soun li vers d’un pouèto e pas mai. Jouine lou rèsto pèr soun espèr renadiéu, sa voulounta de vièure lis iue dubert:

Restes pas, vengu vièi, clavela sus ‘no pèiro, / Remoumiant toun passat e regardant à rèire. / Fai avans, duerb lis iue, te rèsto tant à vèire, e pèr soun biaï de s’esmeraviha de tout e meme d’eisista: Quent urous asard d’èstre na!

Li questioun sus lou deveni e l’ana dis ome e di causo de la vido, n’en sian pèr se demanda se Carle Galtier se li pauso vertadieramen o bèn se Nous li pauso pèr nous faire chifra, nous ajuda pensa au principau dins un mounde destimboula que nous n’en laïssò gaire lou tèms. Eu, li responso, lis a belèu deja trouba, lou cledat l’a deja sauta...

A l’ouro que plouran li Jan-Calendar Vianès, li Farfantello, li Marcello Drutel, li Reinié Jouveau e Pèire Millet, sian urous de teni encaro un pouèto, LOU pouèto que fau à la Prouvenço.

Gramaci Carle Galtier pèr vòsti counsèu e vòsti leiçoun de jouvènço e d’espèr, pèr vosto curiousesta e voste biaï de se rire de tout en restant lou mai seriuous de tóuti!

Peireto Berengier

Viroulado en país nostre

Noste valènt redatour Ivoun Gaignebet vous pourgis vuei sa fruchouso rapugo culturalo de l'estiéu :

6 de jun, Touloun. La chourmo dóu “Massilia Sound System” óublido pas sis ami de Touloun, vènon canta pèr la demoucracio, l'amista e la mescladisso dintre li pople qunte que siegon sis óurigino, si culturo, si religioun. Soun mai de 500 jouine e pas tant jouine, que soun vengu lis escouta. Sus lou pountin soun plen de voio, nous fan estrassa de rire emé li braieto, li casqueto, lou pastaga e li “pichot capelet” pèr tout lou mounde! Retrouban li cansoun li mai couneigudo: “Chourmo, Commando fada, Le Ouai!” mai tambèn li cansoun en lengo. Siéu urous d’ausi dins lou biais di troubadour:

Raja occitan:

*O quant de tèms, encara mi faudra sospirar
O quant de tèms, encara mi faudra pantaiair
De tei jardins ?*

Solelhadis:

*Lo soleu fa venir lei filhas amorosas,
Lo soleu fa venir lei filhas joiasas,
Soleu, fa mi lo cor grand,
Per que vole n'aimar tant e tant.*

Souvetan qu’un jour lou “Massalia” recampèsse tóuti si cansoun en lengo sus un CD coume lou cantaire Patric l'a fa. La cuberto dóu darrié CD “Aiollywood” es un plasé: d’un coustat se vèi, dins lou port de Marsiho, souto la Bono Maire, sus un batèu: quatre ome d’equipe: un sourdat rouman: Marius de segur; un cassaire emé li bocho en man: Tartarin belèu; un afouga de l'OM: avès que de chausi un Maugrabin emé un turban sus la tèsto: Zinedine perqué pas. De l'autre coustat: un tepis-voulaire emé dessus uno fremo e un ome dansaire ourientau passon davans uno duberturo de mousqueto e dins lou mitan, la Bono Maire. Osco pèr Marsiho, ciéuta de la Mieterrano, mescladisso de tóuti si pople! Poudés coumanda si quatre CD: Parla Patois; Violent; Chourmo; Aiollywood, encò de Roker Promocion BP 70 13303 Marsiho cedex 3.

20 de juliet, Niço. En ribo dóu port Lympia, siéu asseta davans un “capouchino”, lou soulèu dardaïo, li batèu blanc pèr la Corso espèron long dóu quèi. Avans d’ana vesita lou bèu e grand Museon d’Art countempouran, lou proumié dins li Païs d’Oc emé si souspresso mai o mens agradivo e de tasta uno soca toujours goustouso. Croumpe “Courou de Berra”: “Lou Cansounié” (1998), un bèu libre de 192 pajo emé 64 cansoun e si musico. Souto la beilié de Miquéu Bianco, despièi dèi an, uno chourmo de cantaire (arello) de proumièro, an pres lou noum d’un amèu di mountagno à vint kiloumètre à l’uba de Niço: Berra dis Aup (a rên à vèire emé nosto Mar interiouro!). An reviéuda la cansoun nissarto, canton tambèn en prouvençau (la Coupo), piemountés e italian. An sourti tres CD soulet e quatre en coulaboracioun. Troubarés dedins uno poulido cansoun que retipo bèn la vido en mountagno “Viven toujours en mountagno” de Zéphirin Castellan; uno cansoun de lucho pèr la pas “Non, non, plus de combats” de Clément Robini, uno cansoun de lucho dis óubriero dóu ris, en Itàli, an pas espera li sufrageto o lou MLF pèr mena batèsto “La Lega”. BP2 06390 Coaraze Tel 04 93 79 31 27

25 de juliet, Lou Pargue dóu Mercantour. Uno naturo meravihouso (685 km, 2600 km de camin pèr lis escourregudo, altitudo de 500 m à 3.143m, 6.300 chamous, 1.200 moufflon, 300 bouquetin, de marmoto à boudre, un desenau de loup vengu d'Itàli ounte soun 400 dins lis Apenin, un trenenau de parèu d'aiglo reialo), de valèio qu’an garda soun identita: Tinèio, Vesubio, Gordolasque, Verdoun, de pastre emé qu me siéu amiga (Constant Miglior, Gilbert Portanery, Vitour lou vesin de Segne Galtier) an trouba un biais pèr apara sis escabot dóu loup, soun “li Patou”, chinas pirenean que fan targo i loup. Dins tóuti li vilajoun jogon de « fifre e tambour » tradicioun anciano de l'epoco dis armado de Savoïo belèu! Un Cd “En barouna” recampo un desenau de fourmacioun e vint e cinq musico, es forço ouriginau . La vilo de Gèmo vèn d’ourganisa un festenau pèr aquéstis instrumen. Osco! Brandi Levesen 22 carriera dóu Portal 06670 Levens 04 93 79 72 81

22 d'avoust, La Lengadouciano. Sus l'autorouto passo proche Bezié (lou chaple de juliet 1213), Narbouno la catedralo Sant Just, la mountagno d’Alari (600 m) ramento lou noum dóu Réi di Visigot (484-507) Toulouso fuguè sa capitalo. Carcassouno: l'erouisme de Raimon-Rougié Trencavel (10 de novèmbre 1213). Es lou païs dóu cantaire “La Sauze” (CD 1997) a uno voues claro, de tèste drud, uno quitarro pèr s'acompagna, escrits si cansoun-pouèsiò souvènti-fes en aleissandrin, sèmblo à G. Brassens de Cèto lou vesin, Osco! Canto l'amour drud: *Coma paissel e soca* *Nosautres, nòstre amor es pas nascut de ièr...* *Mas nosaus sèm talhats dins la meteissa fusta:*

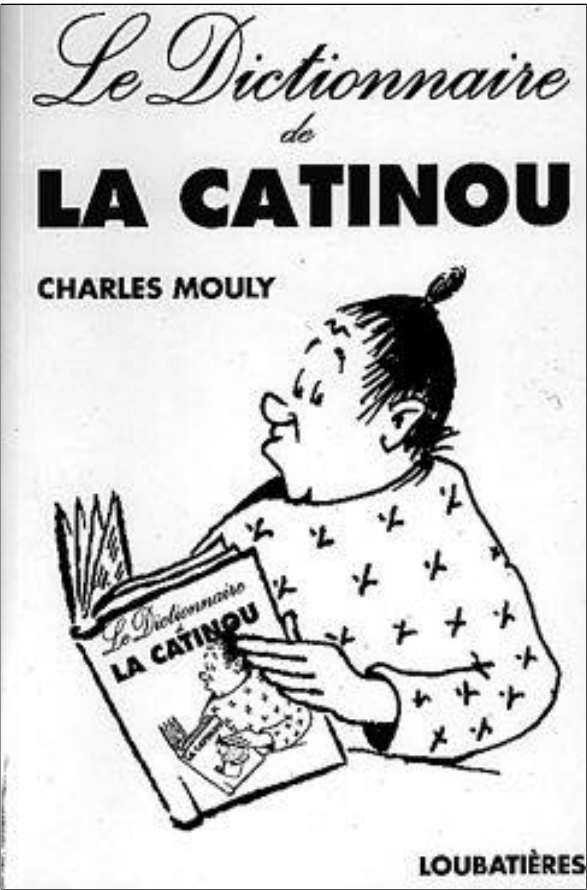
Nos aimarem totjorn un pauc mai qu'un pauquet.

L'amour-umour “La Serena”
Sul nas trapèri un carpan
Aviá la popa mal sapiosa

L'amour dis ancian “Philemon e Baucis”
A ela los ivèrns li an laurat la cara
Tavelat la pèl de pertot...
Son coma dos crostets al fons d'una paniera

L'amour dóu pistachié “Lo cardaire”
Tot lo vilatge, uèi, sap, e dins lo detalh,
Mas performàncias eroticas.

L'amour dóu gourin “Lo rodaire”
E, perdent l'oremus, lo monge sul plumon
Adosilha la que podiá pas dire non....



“Estiu” uno evouacioun di fiò, terrou d'estiéu, óucasioun de larga uno reguignado istourico. Lou Cer, vènt de l’uba, boufo dessus lou païs.
Lo malur cal totjorn que nos venge del nord.

Saludo la memòri di dous tua de Montredon (4-3-1976): lou viticultour óucitan, lou CRS breton. Un es mort pèr sa terro e l'autre pèr pas res.
Sauprem pas jamai lo pus de plànher quan es...
Bretanha e Lengadoc, cadun perdèt un filh,
Mas los murtrièrs son pas los qu'aviá un fusilh.
Phonothèque méditerranéenne 53 carriero Brouardel 31000 Toulouse

22 d'avoust, Toulouso. La vilo roso, i'a trento an d'acò èro uno vilo regiounalo un pau soumihouso, aro es la Capitalo de l'aerounautico éuropenco, la segoundo metropolo di Païs d'O, à egalita emé Bourdèu (800.000 estajan) caduno. Es devengudo uno vilo mouderno emé lou metrò, l'ourquèstro dóu Capitòli beileja pèr Michel Plasson (un di mai famous d'Europo), li museon, l'estade, lou Zénit que vènon de basti, la Ciéuta de l'Espaçi: uno meno de Futurocope emé aquest estiéu la còpi de l'estacioun Mir arribado de Russio, l'Aerospacialo d'ounte sorton lis Airbus que fan targo is American de Boeing (44% di marcat dóu mounde pèr l'Europo), lis Escolo superiouro d'Aerounautico e la Meteouroulougio Naciounalo, poulido resulto de la decentralisacioun parisenco. Lou rescontre dóu Conse M.Baudis e d'un artista d'aro, M. Raymond Moretti (de Niço) a endrudi la plaço dóu Capitole, belèu la mai poulido de tóuti li Païs d'O, de dos obro d'art: en 1994, uno grando Crous dóu Lengado de vint mètre de long e de 20 touno de bronzze fuguè engravado sus la plaço; aquest' an 29 grand tablèu sus l'istòri de la vilo soun presenta souto lis arcado de la plaço. (Sant Sernin, Raimon IV e la proumièro Crousado (1096), Li Capitouls (1150), La Crousado dis Aubigés, La mort de Simoun de Monfort (1218), Li Jo Flourau (1324), Lou Canau dóu Miejour (1681), L'afaire Calas (1762), Jan Jaurès, Carlos Gardel, Glaude Nougaro, L'Ouvale, L'Espàci etc... Un biais ouriginau d'art poulupàri .

En libraríe trobe “Le Dictionnaire de la Catinou”, un pau coume “Tanto Vitourino” pèr li Nissart, “La Catinou e lou Jacouti” soun un parèu de païsan forço couneigu dins la Vïlo roso: soun un pau estraio-braso, la fremo “la Catinou” roundo coume uno bouto, a un nas coume un cournissoun, lou tignoun sarra sus la tèsto, rebequigno tout lou tèms, a souvèntifes l'escuobo o lou paro-pluèio à la man pèr pica sus soun ome e lou crida souvènt. “Lou Jacouti”, long coume un jour sènsou pan, es maigre coume un escouden, es la mita dóu tèms à la begudo d'ounte rintro enchuscla. A l'ourigino Carle Mouly un journalisto, a escri en quaranto an 1.500 crounico en lengo dins lou journau regiounau “La Dépêche”, a fa tambèn 1.000 emissioun de radiò e sis istòri, soun à l'óurigino de 15 coumèdi jogado mai de 5.000 cop de 1945 à 1965 pèr un artista de triò “Dominique”. Troubarés dins lou Diciounàri dous cènt pajo d'esplico en francés sus li mot lengadoucian emplega dins li crounico, troubarés tambèn un centenau de caricaturo forço galoio representènt lis espetournido di dous eros. Lis edicioun Loubatières de Toulouso an publica tambèn uno tiero de crounico en libre de pocho. Lou diciounàri 185F. Edicioun Loubatières: 10 bis Balouard Europo 31120 Portet sus Garouno.

22 d'avoust Vilonovo d'Olt. Coume l'an passa siéu vengu saluda “L'Escolo Oucitano d'Estiéu” menado pèr Marcèu Esquieu e sa chourmo. Soun un centenau: Auvergnat, Gascon, Lemousin, Lengadoucian, d'ami Catalan, un Bretoun, à parla la lengo, segui de cous, canta, crea d'espetacle, uno libraríe e uno discoutèco soun duberto. Osco! De vèspre an counvida “Nadau” pèr un espetacle, siéu espanta quouro quitarro eleitrico e cabreto se fan targo pièi se mesclon dins un roundau meravihous. (me cresiéu au Festenau Intercelti de Louriènt emé Dan ar Braz!). Qunte plase quouro touto la salo canto em'éli “Catarineta, Pengabelot, De cap tà l'imortela”. Poudés vèire tout acò e bèn mai d'autri causo coume: l'Ouquèstro sinfounico de Pau: cinquanto musician, vuetanto couristo, quaranto balaire (arello), un jazz band, cinq jouini fremo que jogon dóu saxò, sus la casseto-videò “Zénith de Pau 96”, 84 minuto de grand plasé, an canta davans 4.000 persouno! Poudès croumpa li CD “De cuu au vent, Pengabelòt, S'avi sabut, “Nadau en companhia”. Nadau es beileja de man de mèstre pèr Miquéu Maffrand. An chabi mai de 60.000 disque e an baia mai de 800 espetacle. Qu a di que li cantaire regiounau cantavon que davans de salo vuejo ? Miquéu Maffrand 64170 La Bastide-Cézeracq - 05 59 83 36 06.

Uno autro bono novo à Vilonovo d'Olt, M.Marcèu Esquieu e Dono Terèso Duverger an engimbra un espetacle pèr ounoura lou segound centenàri de la neissènço de Jasmin (Jaume Boé 1798-1864) lou pouèto-perruquié nascu dins la vilo vesino d'Agen, escriguè forço cansoun e pouèsio recampado dins quatre vouleme, cantaire poulupàri fuguè ounoura pèr lou rèi Louvis-Felipe, creseguè dins l'aveni de la lengo. *Tournè à-n-un Deputat-Menistre que venié de condannar nostra lenga gascona à mort:*
Nostra segonda mair. De sabents francimands
La condamnan à mort desempuèi très cents ans;
Tanplan viu ça que la, tanplan sos mots brouzinan
Fuguè tambèn un grand ome de cor, ajudè li paure e li dardèno rabaïado de l'espetacle fuguèron baiado i “Restos dóu cor”. Poudès trouba l'espetacle sus uno vidéo-casseto acompagnado d'un libret ounte troubarés de scèno de sa vido escricho en francés pèr M. Esquieu e tambèn de bèu pouèm en lengo. Libret e cacasseto 120 F. Coumita Jasmin Coumuno d'Agen - 47000.

25 d'avoust, Solhac. Moun païs peirenau, valèio de Dourdougno, despartamen de l'Olt, siéu urous de vèire aquelo terro pacano aculi emé gentun de milié d'estrangié, fau dire que manco pas rên: castèu (Belcastel, Beynac, Castelnaud, Monfort, Li Milando); glèiso (Gourdoun, Martel, Roc Amadour, Sarlat, Solhac); baumo (Lacave, Lascaux, Les Eyzie, Padirac); ribiero emé de centenau de pichot batèu que davalon la Dourdogno o bèn poudès chausi uno passejado sus de gabarro coume dóu tèms de la Ribiero Esperanço, un regale! Gastrounoumiò: rabasso, fege gras, tourin, tourto, magret, pastis (uno pastissarié chanudo) e tambèn la pèiro cauquiero jauno coume lou mèu qu'enluis lis oustau tant agradiéu emé si couloumbié, si téulisso pounchudo pluèio! Li païsan parlon patoues mai dins li viloto l'afougamen pèr la lengo es pas coume en Prouvènço, gaire de cous, gaire de revisto, dins l'Olt en foro de “Respelida carcinola” - Tenement de Joanery 46090 Francoules 30F

Un DS de Joan-Pau Verdier “Vint an après” vèn d'espeli. Un pouèto, un troubadour, un faidit, bofonaire, pita-sol, lalirau, vironaire, babiolaire, que fa lou poun sus vint annado de cansoun:

Sèi nonmàs vengut batelar un momenton
E ravaudar mas vièlhas cançons...
Laidonc mièlh vau rire de tot e mai de se
Per se sadolar de mots vint ans après

canto l'amour à soun biais emé de paraulo drudo que fan mau:

Aquest estiéu 1998

La bona chançon:

Segur quand me siràs tornada
Nonmàs los fous despoderats
Podran dire qu'an esperat
Tan coma io t'ai esperada

Saludo Louiso Michel dins “l'eissarpa de fuòc” (aqueulo de la Coumuno de Paris1871, foro-bandido en Kanaky (Nouvello Caledounio) s'es amigado emé li Kanak e a après sa lengo), Django Rheinart lou caraco à la quitarro (de Touloun) dins “Cal pas te n'far”, mesclo tradicioun e musico mouderno dins “Legenda” conto la batèsto dintre janvié e febríe pèr lou noumbre de jour! “Lo vilage negat”. Saludo la vilo de Perigus dins un blues “Petrocorus blue”.
Jean Dufour - Saint Rémy - 24700 Montpon - Tel 03 53 82 49 19

2 de setèmbre, Naciounalo 140, Atlanti-Mieterrano.
Figeac vilo de Champollion e dóu Conse: Martin Malvy, nouvèu Presidènt de la Regioun Miejour-Pirenéu, ié souvetan bon camin e de pas nous óubliá.
Decaso-Vilo o La Sala, an sachu trouba d'ativeta novo après la fin dí mino de carboun. L'estatuo dóu Du De Caze es toujour aqui mai siéu mai esmougu pèr lou Mounumen dí mort emé sa lampo de minaire en pèiro. Vène de legi dins un ancian numerò de la revisto “Gavroche”. Lou drame de Decaso-Vilo de janvié 1886 ounte la ciéuta dóu carboun a couneigu d'evenimen que sèmblon à-n-aquéli counta pèr Zola dins Germinal, publica l'an d'avans (1885) emé un Souto-Direitour ferun tua, l'armado mandado sus plaço, cinq oubrié coundana!
Gavroche n° 27-28 - 41 carriero de la Harpe - 27008 Evreux

Roudés, la capitalo dí Rutèno, bastido sus uno coualo au mitan dóu planestèu primàri aveironés, vilo frejo de granit, grisasso emé si téulisso d'ardeso. La Catedralo de gres rose mestrejo la vilo. Aqui se coumpren miés la viólènci de la Revoulucioun qu'a fa un chaple dis estatuo dóu porge quouro se vèi la munificènci dóu dedins, tóuti lis Evesque-Cardinau an sis estatuo de maubre grandour naturo en dessus de si toumbèu, en foro de Mounsegne Marty: lou Cardinau à la “Dous Chivau”, ai coumta un centenau de sèti pèr lis Abat dins lou cor. Vilo dóu conse Marc Censi, Rèire-Presidènt de Miejour- Pirenèu, a aculi la Santo Estello en 1994, se dis que parlo la lengo, espère qu'un jour l'escrira e la parlara au Parlamen. An basti de Faculta mouderno.
Un CD: “Fai lume, al canton d'uei” de cant tradiciounau dóu Rouergue, uno tras que poulido voues de fremo: Roselino Courtial e tres ome: Courtial, Savignoni, Peghaire. Trouban uno cansoun de Coumpagnoun quitant soun país, uno autro de la Revòuto dí Crouquant de 1643, l'agradivo escoticho de la Maire Antòni (cantado pèr Bernat Plantevin), de cansoun de pastresso poulideto e couquineto:

Pastora:
Tot amor moris en flor
O mon bèl pastre, mas lo mau florirà

La pastora delaissada:
A ! paura pastorèla
Delaissada soi ieu



Lou cantaire Patric

Coma la totorèla
Qu'a perduto son pariú

Tout en faguènt l'amour: Perdèri los debasses de petace,
Los solièrs de papièr, Lo gilet trop destrech, La camisa de tèla grisa, La cravata de crica de craca, La casqueta trop espessa, Lo capèl de rafanèl, A ! ' quel paure capèl!
Un plase pèr l'auriho.

2 de setèmbre, Lou Larzac. La Jasso dí Païsan, i'a l'istòri de sa lucho e de sa vitòri sus de panèu emé li vesito e l'ajudo de Jan-Mario Tjibaou e Francés Mitterrand. Croumpe uno cuberto de couissin teissado pèr de jouïni Palestinian. Trobe moun darrié CD de l'estiéu: “Occitania”: 21 cansoun óucitano de Patric (1994). Vint an après Patric es toujour aqui emé soun biaïs gènt, risoulet, mai toujour dins la lucho pèr apara lou país e la lengo. Nous counvido à lou segui sus li camin de la reneissènço de la cansoun d'O. Osco! Retrouban lis proumièri cansoun de la desesperanço dis annado setanto: “Cevenas 75, Lo Comdamnat, Dona carriera, La cansoun del Larzac”:

E voli viure sul Larzac la terra es nostra sabes plan...

“Fai ta mala”:
Fai ta mala mon brave l'a decidat lo govern

Ara la linha es copada fai ta mala vai t'en.....

“E Mamet”
Ara es lo temps de cridar
De cridar dins la lenga nostra
Que volèm totes demorar
E viure dins nostra Occitània

Mai tambèn de cansoun d'aro “Vendemias” o la poulido “Silvana”:

Filha de la nuèch cantavas al canton del fuoc
doçament
Amàvi tos uolhs tas mans tos pels ta votz ton cos
tot simplement
Ieu te contarai l'istoria d'un país qu'es pas desconegut
E dins ma cançon segur que ton país l'auràs reconegut.

Aura productions BP 9087 34041 Mount-Pelié Cedex.

Souvète à tóuti uno poulido rintrado !

Ivoun Gaignebet

Leituro d'estiéu

A l'asard dí leituro, troubas de pichòti fraso que vous fan dire que belèu l'esperit dóu mounde en Franço es en trin de cambia. Eisèmples quouro legissèn dins uno entre-visto (1) d'un dramaturge à la modo d'idèio sus lou naciounalisme que sènton soun Mistral: “Pour moi, une nation, c'est une langue et un rêve, pas seulement une réalité économique”. Fai gau de vèire liga nacioun e lengo, emai aquèu brave ome parlèsse aqui dóu francés. Se disèn que l'idèio poudrié greia e s'espandi...

Mai cresès que lis ome poulti escouton li dramaturge?

Autro leituro, outro souspresio. Lou bèl oubraige publica à la de fin 1996 pèr dous cercaire dóu CNRS (Bertrand Hervien e Jan Viard) souto lou poultit titre: “Au bonheur des campagnes” (2). Es l'estúdi e l'analiso menimous dí resulto d'uno enquisto facho proche li francés pèr saupre ço que pènsou dí vilo e dí campagno. La mage resulto n'es qu'au moumen que li campagno perdon si païsan e sis ativeta agricolo, li francés amon de mai en mai la campagno e ié vouldrien viéure; proun que siegue la campagno dins lou Miejour, e la campagno urbanisado, noun pas la campagno emé si vaco e si gau cantaire...

Aqueulo campagno tant renegado despièi un siècle, torno dounc mounta en valour dins lis esperit pèr li païsage, la douçoùr de viéure, etc... Es uno creacioun d'aqueulo fin de siècle que vòu plus d'óupousicioun vilo/prougrès, campagno/passeïsme. La campagno de vuei es tant lou rebat dóu moudernisme coume la vilo.

Ço que fai pòu es lou chapitre qu'a pèr titre: “Mais chaque région pense d'une manière différente”. Eto, si,! La diferènci de pensado e de mentalita entre “nourdisto” e miejournal”, entre coustièro bluio e enfre-terro rèsto dí grando. Mai li autour marcon bèn qu'aqueulo pensado de la coustièro noun es pas la pensado dí Prouvençau mai dí nouvèu vengu que ié soun en majourita... Lou climat fai pas tout, li migracioun an tambèn soun influènci (trop?). E

lou piege es que la majourita dí francés es lèsto à muda si catoun pèr veni au nostre, alor que 74% refuson de quita sa regioun pèr lou nord.
Un libre que fai chifra.

Un autre cercaire, Jan-Miquéu Eloy, proufessour à l'universita d'Angers, vèn de publica “La constitution du picard: une approche de la notion de langue” (3). L'autour desseparo coume se dèu lenguistico d'en dedins e lenguistico d'en deforo, acò vòu dire que fau estudia en paralèle ço que tèn de la lengo memo (mourfoulougio pèr eisèmples) e ço que tèn de la socio-lenguistico (raport dí gènt e dí poulti em'aqueulo lengo).

En counclusioun, J.M. Eloy dis que lou picard es “potentiellement une vraie langue qui a déjà construit et fixé une autonomie linguistique réelle”. Vai bèn. Poudèn dire parié dóu prouvençau, mai lou mot “potentiellement fai reflechi. Lou prouvençau, coume lou picard, es o es pas uno lengo? Lou doute vèn pas de la lenguistico dóu dedins mai de la lenguistico dóu deforo. Lou prouvençau, coume lou picard, a tout pèr èstre uno lengo, susfis qu'agon la vouldonta de ié douna aquel estatut.

Li coundicioun soucialo e poultico ié soun pas favourablo, mai dependon que de nautre e dis ome poulti (qu'éli dependon de nautre...).

P.B.

(1) Figaro-magasine (fin de setèmbre).
(2) Edicioun de l'Aube.
(3) Edicioun Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, vol.90.

Li marin prouvençau

pèr l'Amirau Jòrgi Martin

Seguido dóu mes passa

De quete coustat que se virèsson, li Prouvençau vesien pouncheja à l'ourizoun de mar que malur. Dóu miejour toumbavon li pirato musulman vengu d'Argié, que se poudien embusca tout de long dóu litourau; dóu pounènt li galèro catalano. E veici qu'en 1413 li Genouvés revindiquèron de dre sus tout lou litourau!

En 1479, en coumprenènt enfin que ié falié coumença de s'impausa sus mar, lou rèi Reinié d'Anjou creè à Marsiho un proumié cors de gardo-costò de tres cènt marin e sòdat, leva pèr lou sire de Coutigna pèr lou seïtour de Touloun, e lou marqués de Trans pèr lou de Frèju.

Quàsi tout lou trafé se fasié de long de la coustièro, bord que redoutavon li tempèsto, e bèn gaire de capitani sabien naviga au large. Empacho pas que maudespié tóuti li restanco, i'aguè sèmpre un grand noumbre de marin, en estènt que li routo de la mar èron mai seguro que li routo de terro sènso counfort e autant farcido de maufatan. De mai, soulet li veissèu poudien pourta liuen e proun vite uno grosso cargo.

Jaque Cor

A la fin de l'Age-mèjan, poudèn pas manca de ramenta lou noum de Jaque Cor. Vèrai que fuguè pas de bon un marin, mai se devinè lou proutoutip perfèt de touto uno lignado d'armatour miejournau e en particulié marsihés que ié devèn d'agué mantengu uno grosso part de l'influènci franceso en Miettèrrano.

Curious particulié qu'aqueu Jaque Cor que s'èro acampa, pèr d'especulacioun de touto menò, uno fourtuno que sèmblo pas de crèire. Mèstre di mounedo, argentié dóu rèi, coumissari reiau proche lis Estat de Lengadò, èro un di proumié persounage dóu reiaume. Pantaïè d'assegura lou mounoupole de la França, e pèr éu bèn entendu, dins lou trafé dóu Levant. Faguè coustruire de galèro rapido e ourganisè un trafé regulié entre Mount-Pelié e si coumtadou de Sirio e d'Egito. Se capitè proun abile pèr interessa lou rèi e lis Estat de Lengadò à-n-aquel afaire e daverè en 1442 uno subvencioun que trasfourmè soun entrepreso quâsi en entrepreso d'estat.

Coume li ramaire devenien de mai en mai dificile de recruta, se faguè baia, maugrat li proutestacion di tribunau e di glèiso, lou dre de prendre de forço li maufatan, li vagabound e li persouno ouciouso pèr n'en coumpausa si chourmo, talo fuguè l'ourigino di fourçat. Tóuti li nacioun imitèron pièi aquelo istitucioun.

Mai li jalousié e li rancuro lou menèron à la rouino e meme que fuguè coundana en 1453. Pamens la reiauta reprenquè à soun comte l'istitucioun di galèro que perdegùè alor tout biais coumerciau. Lou nebout de Jaque Cor, Jan de Villages, n'en fuguè lou proumié capitani generau e, d'aro en lai, aguerian de countùni en Miettèrrano ùni navire rapide, capable de rendre de grand service.

L'aneissioun de la Prouvènço

Pèr Louvis lou XI°, rèi di bourgés, la restauracioun dóu coumerce fuguè sèmpre lou gros afaire, amè miés la pas à la counquisto de l'Itali que pamens n'avié pantaia; aurié vougu, pèr rendre mai energico l'acioun de nòstis armatour, li recampa dins uno grand compagnié que soun centre dis ouperacioun sarié esta Aigo-morto, pièi Marsiho, un cop Prouvènço



Lou veissèu de Jaque Cœur segound lou veiriau de la Catedralo de Bourge

aneissado en 1481, pèr eiretage dóu Rèi Reinié.

Capitè pas en causo dóu particularisme testard di coumerçant francés e di reticènci dis assemblado coumunalo. Abandonnè soun plan.

Louvis XI meinajè pamens pas li Venician ni li Genouvés en Miettèrrano e soun souto-amirau, Guihaume de Cazeneuve, di Coulon, ié baiè meme la permissioun de li prendre e de li coula quouro li rescountrarié que fasien coumerce sènso l'autourisacioun dóu rèi.

Li sucessour de Louvis XI, Carle VIII e Louvis XII, fuguèron pas tant sàvi; endraièron la França dins l'aventuro italiano sènso qu'aguèsson li mejan de soun acioun, subre-tout dins lou doumàni maritime.

Quouro Jùli II recampè contro nautre li puissanço de l'Europo envejouso de la França, se fauguè aparta sus tóuti li mar, contro lis Aragounés e li Castihan d'Elisabet e de Ferdinand, mai peréu contro lis Anglès d'Enri VIII e li Flamand de l'Empeiraire. Li necessita de la guerro dins lou nord meteguèron li galèro de Miettèrrano dins l'obligacioun de parti pèr la Mancho. Lis Espagnòu gagnèron ansin uno liberta toutalo de mouvamen en Miettèrrano. La França perdegùè alor l'Itali dóu nord après lou reiaume de Naplo.

Barberousse à Touloun

Rintran alor dins la grandò epoco istourico de la lucho entre Francés I° e Carle

Quint. En 1494, pèr faire targo dins li guerro d'Itali, Carle VIII faguè coustruire à Touloun, Arle e Marsiho, setanto sèt veissèu à velo, galèro e galéasso, que lou du d'Ourleans menè au coumbat. L'esperimentèron li proumié gros canoun e lou boulet de ferre.

D'aqueu tèms, dos menò de veissèu se partissien la Miettèrrano, li nau à coco roundo, lourdo, à velo, pèr lou trasport di marchandiso e li galèro de guerro, rapido mai que ié caupié gaire.

L'aparacioun dóu canoun moudifiquè li causo que se li nau acetavon sènso reguigna de reçaupre de canoun tirant pèr de canounièro de coustat, li galèro éli emé si ramaire pemetien que l'istalacioun de canoun que tiravon de fâci.

Vai ansin que neissiguè lou veissèu de bord aut, que ié fau de rado founso.

Quouro Carle VIII fisè à Pèire d'Urfé la creacioun d'uno floto reialo, aqueu meteguè en chantié de galèro à-n-Arle e Marsiho, Touloun se gardant li lourdi galéasso e li nau à velo. Touloun devenguè ansin, pau d'à cha pau, lou chantié e la baso navalo especialisado dins li veissèu de bord aut, e vers la fin dóu siècle XVI, se capitavo lou proumié port de guerro de Miettèrrano.

De 1501 à 1514, Louvis XII moubilisè contro li Turc, fourtifiquè Touloun, e, pèr l'apara d'uno ataco souspresso maritime, faguè basti à l'intrado de la pichoto rado *“une très grande et forte citadelle”* (la Grosso Tourre), pervesido de machino de guerro. Sus la ribo d'en fâci, edificuè la tourre de l'Aguieto.

Pèr beileja la floto, lou rèi louguè li service dóu capitani Préjan, ilustre marin

que reçaupeguè lou titre d'amirau di mar de Prouvènço e fuguè lou proumié generau di galèro de França. Periguè en mar en 1528, dins un coumbat contro uno galioto turco. En 1524, dóu tèms de l'invasioun de Prouvènço pèr lou counetable de Bourbon, Andrea Doria, d'aqueu tèms au service de Francés I°, apareiè de Marsiho pèr se jougne à la floto franceso de trenta-tres veissèu que coumandavo La Fayette, amirau di mar dóu Levant. Uno bataio se debanè davans Niço. Doria coulè tres galèro espagnolo e agantè lou prince d'Aurenjo. Mai l'armado de Carle Quint passè lou Var e dóu tèms que Doria s'entestardissiè à garda Marsiho, pèr mar, lis Imperiau s'emparèron de Touloun, que lou counetable n'en pèutirè de la famouso tourre *“les très gros et épouvantables canons”*, que se n'en serviguè pièi, mai de bado, contro Marsiho.

Sabèn la seguida; Francés I° rebutè lou counetable de Bourbon e lis Imperiau fin qu'en Itali, ounte fuguè vincu à soun tour e emprisouna à Pavio. Lou trasferèron pièi en Espagno, à la gardo d'uno bono escorte, sus uno de si pròpri galèro.

Doria passè en pièi au service de Carle Quint e l'ajudè devasta Prouvènço sènso defènso. Aqueu pèd-de-porc aguè pèr counsequènci lis acord sòuprous de Francés I° emé lou sultan. Maudespié l'escandale qu'aquelo alianço prouvouquè dins lou mounde crestian, Francés I° s'aliè emé Soliman I° pèr contro-pesa Carle Quint. Pèr proumièro counsequènci Barberousse, que soun òcupacioun favourido èro fin qu'aro de *razzia* Prouvènço, se meteguè à l'apara contro aqueu meme Carle Quint!

E se veguè alor, en avoust de 1543, uno floto inmènso de cènt dès galèro musulmano e quaranto galèro franceso, councentrado à Vilo-franco, metre lou sèti davans Niço qu'aparavo lou du de Savoio, alia de Carle Quint. La vilo fuguè empourtado d'assaut, maugrat l'erouïco resistènci dis estajant empura pèr Catarino Segurano. Lou castèu tenguè bon, e li franco-musulman se deguèron retira, un cop que Barberousse aguè menimousamen devasta li vilo e li terraire de la coumtat.

Emai fuguèsse vilo reialo, dounc ligado i Turc, Touloun, que soun terraire èro esta piha pèr Barberousse en 1531, lou deguè aculi, sus ordre dóu rèi, long de l'iver 1543.

L'estat di port prouvençau à la debuto dóu siècle XVII

Fin finalo, la vilo fuguè desempegado di Turc mai, vers la fin dóu siècle XVI, li guerro estrangiero pièi li guerro civilo avien arrouina lou reiaume e Prouvènço en particulié.

Un pau mai de tard, un raport establi à la demando de Richelieu, en 1663, pèr Enri de Seguiran, proumié presidènt de la cour di comte de Prouvènço, cubè lou coumerce e la defènso di costo de Prouvènço. Aqueu raport, remarcable e mai que mai coumplèt, se foundavo sus l'interès estratègi de la pousicioun de Prouvènço, pousicioun centralo entre l'Itali e l'Espagno, que la rendié mestressò di coumunicacioun entre li dous país mai, peréu, sus un autre privilège de la costo:

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-counours dóu mes de Nouvèmbre

d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou counours
faudra respondre, juste, à
tóuti li questioun, avans
lou 20 dóu mes de
desèmbre, sus uno carto
poustalo mandado à:

“Prouvènço d’Aro”
18 Carriero de Beyrouth -
13009 Marsiho

Aqueste mes, lou gagnant
reçaupra "L'auro fugidisso",
lou rouman de Bernat Giély,
publica pèr lis Edicioun
Prouvènço d'aro.

**Questioun
de novèmbre**

**Age Mejan
Li Papo en
Avignoun 1303-1403**

Lou proumié papo que vèn dins
la Coumtat se dis (1), coume
se dis soun noum d'óurigino
(2), lou noum de soun païs
(3).

Lou proumié papo que vengué
en Avignoun fuguè (4), coume
se dis soun noum d'óurigino

(5), de quento vilo venié (6).

Lou proumié papo
qu'acoumencè de faire basti
lou Palais se dis (7), prenguè
coume architéite (8), en quento
annado (9).

Un grand pouèto (10) faguè
l'ascensioun d'uno famouso
mountagno (11) en (12).

Gaire après en (13) un Comte
(14) baié un titre celèbre (15)
à-n-aquéu pouèto. De que ié
pausé sus la tèsto (16) e dins
queto vilo (17). Aquéu titre
esperè quatorge siècle avans
d'èstre atribui à-n-un pouèto
francés (18)

Lis Italian mau-countènt baion
un noum particulié à la
presènço di Papo en Avignoun
(19).

En (20) un Papo (21) decidè de
tourna à Roumo, èro counseia
pèr uno femo píousa (22).

**Responso de
setèmbre**

Lis Anjou (III)

1) Eleicioun di counseïé
municipau
2) Lou dimenche di rampau
3) Li cese

4) Avignoun
5) La glèiso de Santo Claro
6) Lou divèndre sant
7-) Lauro
8) Novo
9) La font de Vau-cluso
10) Felipe VI de Valois
11) Lou dóufinat
12) Es lou fiéu dóu rèi que n'en
sara proupietàri
13) Andriéu d'Oungrio,
14) Louei de Tarento,
15) Jaime III de Majorco
16) Outoun de Brunswick
17) 1348
18) La Pèsto
19) Avignoun
20) Clement VI
21) 80 000 flourin

Jacobinisme pertout

*La signaturo de la Charta Europeuco
pèr li lengo e culturo minouritài diviso lou
mounde, e fai reguigna nòsti fraire
catalan contro lou jacobinisme francés
d'uno assouciacioun sorre pamens di mai
secrètò e demandon de lou faire saupre.*

**Couminica dóu Grand Óuriènt
de Catalogno**

"Lou dimenche 1ié de febríé 1998,
au cours de l'emissioun dóu Grand
Orient de Franço, sus Franço
Culturo, M. René Andrau, membre
dóu Counsèu de l'Ordre d'aquelo
assouciacioun, s'es leissa ana à
quàuqui counfidènci publico sus la
questioun dóu "coumunitarisme".
En Franço, l'espressioun " coumunitarisme " designo vuei
pudicamen ço qu'apelavian à passa
tèms emé mai de precisioun " lou
problèmo naciounau ".
Segoun l'interès " lou combat pèr la
laïceta " integravo " lou refus de la
coumunauta, lou refus de la
coumunauta que porto en germe
l'integrisme ". Darrié la coumunauta
lenguistico s'escondrié d'efèt " uno
coumunauta ethnico ". " Tout acò
pourtarié en germe la mort de la
Republico ". Es la resoun perqué

l'interessa se felicitavo
persounalamen en aquelo
óucasioun " que li gouvernemen de
gaucho coume li gouvernemen de
drecho aguèsson refusa de signa li
diferènt proujèt de couvencioun
europenco favourisant
l'ourganisacioun di coumunauta
etnico, linguistico ". En
conclusioun, pèr barra la porto au "
toutalitarisme ", precisavo "
qu'aquéu gènre de counflit " noun
poudié se termina " que pèr la
disparicioun de l'un di terme dóu
counflit ".
Pèr ço que lou councernis, lou
G.O.C. travaio pèr lou prougrès,
l'unita e l'egalita de touto l'umanita,
de la man d'eila di diferènci naturalo
(noutamen de lengo e de
naciounalita). Counsidèro
fondamentau en particulié coume
inalienable l'egalita de tóuti li pople e
recounèis e desfend lou dre à
l'autodeterminacioun de la nacioun
catalano. Enfin (article 5 de sis
estatut), admet pas l'intervencioun
sus lou territòri catalan de quinto
que siegon d'aquéli assouciacioun
maçounico vo proufano
qu'entendrien nega vo limita la libro
espressioun de l'identita e de la

persounalita catalano. Lou Gran
Óuriènt de Catalogno s'adrèisso à
tóuti lis ome e femo de bono
voulounta qu'an uno counsciènci
claro, ounèsto e respounsablo de ço
que significo realamen li mot de
liberta, d'egalita e de fraternita e que
sabon tambèn ço que vòu dire
toulèrènci, esperit de service e de
generousita.
Sèmble que M. René Andrau - e em'
éu forço maçoun carrieriste - ague
pas bèn coumprés lou foundamen
filousoufi de noste Ordre. Avugla pèr
lou chauvinisme à pretencioun
republicano, preferarié à l'evidènci,
pulèu que de servi la verita e la
justiço, detourna lou message
maçouni au proufié de Cesar...
Si prepaus, que temounion d'uno
derivo fascisanto dóu discours
maçouni, soun inacetable e
desservon noste Ordre proche dóu
publi francés. En aquelo escasènço,
lou Grand Óuriènt de Catalogno
entènd manifesta publicamen sa
simpatio i vitime dóu jacobinisme e
sa souldarita emé tóuti aquéli que
luchon pèr que li dre di minourita
siegon enfin recouneigu dins
l'Eisagoune".

Ajudo!

Un jouine pastre barrulavo dins lou campèstre à
la seguido de si fedo. Mai subran, la Blanqueto
s'aliuèncè de l'escabot pèr s'aproucha d'un
gaudre.

- Blanqueto! Blanqueto! sounè lou pastrihoun,
Blanqueto, revèn. Vas pèr cabussa, revèn
Blanqueto!

E lou pastrihoun , pau à cha pau, s'aprocho
tambèn dóu bord dóu vueje. Avié plóugu, lou
bord èro encaro tout bagna, tout desliecha... E
lou pastrihoun cabusso dins lou trau.

Mai pèr chabènço, i'agué un roucas à quàuqui
mètre que l'assoustè. Tout crentous, cridè:

- Hou! Hou! i'a quaucun?

Ges de responso.

-l'a quaucun, cridè mai fort.

Alors uno grosso voues cavernousa ié parlo
plan planet.

- O, siéu aqui. As pas pòu!

- Ai pas pòu, mai quau sias?

- Siéu lou Bon Diéu!

- Lou Bon Diéu? diguè lou pastrihoun forço
estouna.

- E vo, siéu aqui pèr te sauva.

- Me sauva? E dequé deve faire?

- Bèn, vas te lacha e te jita dins lou vueje. Se
creses en iéu, i'aura un ange que vendra te culi
e que te menera eilamoundaut, san e siau.

Lou pastre chiffrè.

- Hou! Hou! l'a pas quaucun d'autre, cridè lou
pastre.

T. D.

Prouvènço d'aro

Mesadié independènt d'enfourmacioun prouvençalo

Iscripcioun à la Coumessioun
paritàri di publicacioun de prèssò:
n ° 68842

**Direitour de la publicacioun
Cap-redadour**
Bernat Giély.

“Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu
Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet
tricio-dupuy@aix.pacwan.net

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Mario-Terèsò Jouveau,
Francis Vallerian.

Empremèire:

La Provence
“Centre Méditerranéen de Presse”,
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:.....

.....
.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à “Prouvènço d'aro”: 200 F

*** abounamen dis ami de “Prouvènço d'aro”: 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

Prouvènço d'aro

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

- Direicioun e redacioun -

Bernat Giély. “Flora pargue”, Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Emile Bonnel - Marc Dumas

Grand Prèmi Literàri de Prouvènço 1998

Lou 24 d'òutobre se debanè à Ventabren la ceremouniè oficialo de remesso dóu "Grand Prix Littéraire de Provence" souto la beilié dóu Proufessour Jan Vague, que coume à l'acoustumado durbiguè la sesiho davans un publi ferverous, passiouna de literaturo, de culturo e de lengo prouvençalo.

Lou President de la Jurado, Carle Rostaing aguènt pas pouscu se desplaça, si 94 an coumençon de ié pesa pèr boulega, emai gardèsse toujours sa vivacita e sa jouinesso d'esperit, fuguè ramplaça pèr l'egrègi Proufessour Glaude Mauron que presentè li dous laureat, li pouèto Emile Bonnel e Marc Dumas. E faguè uno mena d'estùdi literari proun drudo dis obro di dous escrivan, li coumparan tambèn i mai celèbri pouèto de lengo franceso. Li recipiendari prenguèron, pièi, la paraulo pèr dire si gramaci emai sa fisanço dins noste parla. Emile Bonnel, lou Vilo-nòuven, pouèto encantaire de *Coulor d'oumbro e de pas*, que manquè pas de ramenta lou fièr passa de nosto lengo dins un bèu discours que publicaren lou mes que vèn, e Marc Dumas, lou cantaire dóu Luberon, que Glaude Mauron enaüssè au nivèu d'un René Char, acabè pèr la dicho que vaqui:

Midamo Messiés, mi bràvis ami,



Li laureat emé li mèmbe de la Jurado lou 24 d'òutobre à Ventabren: de gauchò à drecho, Bernat Giély, Jan-Pèire Tennevin, Jan Chelini, Jan Vague, Marc Dumas emé sa feleno, Emilo Bonnel e Glaude Mauron.

Perqué pas dire tout d'uno, e sènso ipoucrisio, après vous agué gramacia, Messiés de la Jurado, que de vosto chausido n'en siéu fièr ! Amariéu tout béu just, recampa à l'entour d'aquéu soulas, tóutis aquéli qu'ai agu la crespino de trouba sus moun caminet d'escrituro. Li recampa pèr ié faire parteja vuei, tant gau de descuberto, que defènso militanto o enlusimen de nosto lengo, de nosto istòri e de nosto culturo.

Encaro un cop gramaci de nous agué bessouna amé l'ami Bonnel - un pouèto meme se lou couneissieu pas (es pas lou cas) s'endevèn subran un ami que tuteje.. Amé aquéu prèmi nosto respounsableta de tóuti dous es bèn davans nàutri. Assajaren de prouva

que la pouèsio prouvençalo pòu e dèu, amé si béus óutis d'artisan d'un "Gai Sabé" qu'a fa flòri, encaro pourta testimòni de soun tèms. Perdounas me de vous prepausa tres piado de perpensa e beléu d'aveni ? Bord qu'ai deja pronoucia li dous verbe majour : *devé e poudé !*

D'en proumié, e sènso s'es-poumpi de croio boufouno, poudèn afourti que lou role dóu pouèto déu jamai óubrida que touto pouèsio se pòu counjuga dins tóuti li lengo dóu mounde. Otavio Paz l'espreniguè miés que iéu, quouro escriviè dins *La Otra Voz* « *Aquel que vèn d'eilalin, de la man d'eila, la voues de l'en-proumié* ». Aquesto citacioun requisto

nous encamino devers la segoundo idèio. Fau que cadun s'abéure à sa font terrenalo. « Trouba clar o trouba clus » noste còrpus literari d'oc, à l'aubo de l'Europo, nous a draia touto mena drudo de routo, amé tóuti li coumpan « di lengo minouritari » subretout i counfin latin e mieterran.

Enfin devèn samena, samena à boudre sus aquelo terro vuei, despatriado. Malancounié, mau-cor, e ràbi, que cantes forço bèn Bonnel, fau que se tremudon en uno armo-bandiero de presènci dins un mounde que s'aplano sèmpe mai. Bèn segur, l'istòri noun s'entourno jamai en arrié, lampo d'avans, meme se d'uni dison pièi que bretonnejo... Mai

la pouèsio, sis acènt d'utoupio, sis image d'ouro, e peréu si mot que cresèn defunta quouro porjon d'èime linde o misterious, engardaran amé si pourtado musicalo : *l'amo d'uno lengo*.

Amariéu acaba su 'no noto óutimisto à respèt de soun eisèmple councret : Fai mai de quaranto an que vènde de libre... e de literaturo. Ai agu dins aquéli darrièrs annado lou plesi de vèire parèisse dos antoulougio de pouèsio bilengo dins la prestigiosso couleicioun de la "Pléiade" dis edicioun Gallimard.

La proumièro alemando e l'autro italiano. M'es esta dis que li saberu qu'avien en cargo aquéu travai soun esta espanta - segur vole parla bèn entendu de si coumpan francès - quouro s'avisèron que tóuti li dialèite regiounau èron de la fèsto. Es-à-dire tout lou patrimòni naciounau de l'Alemagno e de l'Itali. Bavarès o Renan, Piémountès o Scilian dins si pouèsio venien beléu de faire fali uno enfusco e un mesprés bèn franciot. L'a vaqui bèn desmascado nosto eicecioun culturalo. E bord qu'avèn parla patrimòni... Anen li d'un grand pantai e veiren beléu un jour de gràci, parèisse uno proumièro Antoulougio di Pouèto de Franço dins si dialèite veni endrudi amé l'ajudo de l'Europo ... enfin lou vertadièr patrimòni literari de la nacioun franceso !

Marc Dumas

Charloun Rieu

Souscripcioun :

Dins soun cor, dins soun amo, Charloun aguè touto sa vido la pouèsio cantarello dis ome simple. Soun imaginacioun, soun jujamen, soun bon sèn noun èron desfourma pèr lou sabé. Avié gaire d'estrucioun generalo mai sa culturo èro innènso: èro lou fru de soun travai, de si leituro e de sa bono memento. Avié uno filousoufio prefoundo, mai touto persounalo; avié un sentimen naturau de la grandour coume de la bèuta di causo e ço qu'escrivé, sourtié claramen de soun amo coume la sorgo sort, lindo, dóu roucas; escrivié sènso recerco, sènso pretencioun, avié un besoun generous d'espandi ço que sabié, ço que vesié, sènso lou desi de s'enaussa sus lou pountin, esbahi lou mounde, s'atira lis ounour e li proufié: sa toco... èro de faire plesi. (J.P. Nourri)
Coume Mario Mauron, un autre amouros dóu Paradounen, amavo de faire plesi: Enri Canetto se sentié tant proche de Charloun que sachè faire ama lou pouèto e canta soun obro. Quant de gènt an après la lengo emé si cansoun Es en souveni d'aqueste tèms e pèr lou centenari de la mai

couneigudo de si cansoun "La Mazurka souto li pin", que l'assouciacioun Viéure! Canta! Parla! vous prepauso lou tome 1 d'uno antoulougio sounoro: CD ou K7 audio.

L'atroubarés 15 cansoun man-levado dóu libre de l'Astrado Prouvençalo d'Enri Canetto.

La musico ouriginalo dis estrumen de l'epoco acoumpagnara Yves Rebufat e la Couralo de l'Académie du Jasmin. Sara lest pèr Nouvè 98.

Pres du CD: 96 fr + 19 fr de mandadis siegue: 115 fr en souscripcioun

Pres de la K7 audio: 72 fr + 19 fr de mandadis siegue: 91 fr en souscripcioun.

Après lou 30 de novèmbre, li pres saran :CD = 120 fr ; K7 = 90 fr (+ le port: 19 fr

Li mandadis soun fa en collissimo.

A coumanda: "La Campaneto" - 268 chemin des Basses Ribes - 06130 Grasse - Tel: 04 93 70 36 76

Revisto publicado emé lou concours
dóu Counsèu Regiounau
de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu
Counsèu Generau
di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de
la coumuno de Marsiho

